التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

البحث العلمي

الباحثة :

خير النساء الواحدة

د٩٢٢١٧٠٥٩

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٠

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	:	Khoirun Nisa Al Wachidah
NIM	:	D٩٢٢١٧٠٥٩
Alamat	:	Desa Bajing Meduro RT / RW : ٠٥ / ٠٢ Kecamatan Sarang Kabupaten Rembang
Fakultas / Prodi	:	FTK / PBA
No HP	:	٠٨٥٨٦٦٧٥٢٤٢١
Judul Skripsi	:	

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar – benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil – alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran sendiri, kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, ٢٨ Desember ٢٠٢٠

Pembuat Pernyataan

METERAI TEMPEL 6000 ENAM RIBU RUPIAH

Khoirun Nisa Al wachidah

D٩٢٢١٧٠٥٩

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد الكلية التربية والتعليم بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إطلاع وملاحظة مايلزم تصحيحه في الرسالة بعنوان " **التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان**" التي قدمتها الطالبة :

الاسم	:	خير النساء الواحدة
رقم التسجيل	:	٩٢٢١٧٠٥٩د
القسم	:	تعليم اللغة العربية

فتقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوم بمناقشة في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا, ٢٧ ذفبراير ٢٠٢٠

المشرف الأول	المشرفة الثانية
(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)	(الدكتورة مفلحة الماجستير)
١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢	١٩٧٦٠٦١٢٢٠٠٨٠١٢٠٢٧

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه رسالة الجامعة أمام مجلس المناقشة في ١٢ يناير ٢٠٢١، وقرر بأن صاحبتها ناجحة فيها لنيل االشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية :

أعضاء لجنة المناقشة :

المناقش الأول : أمي حنيفة الماجستير

المناقش الثاني : الدكتور صالحان الماجستير

المناقش الثالث : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

المناقش الرابع : الدكتورة مفلحة الماجستير

سورابايا، ١٣ يناير ٢٠٢١

واقف على هذا القرار

عميد كلية التربية

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

KEMENTERIAN AGAMA
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
REPUBLIK INDONESIA

(بروفيسور علي مسعود الماجستير)

NIP : ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani ١١٧ Surabaya ٦٠٢٣٧ Telp. ٠٣١-٨٤٣١٩٧٢ Fax.٠٣١-٨٤١٣٣٠٠
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Khoirun Nisa Al Wachidah
NIM : D٩٢٢١٧٠٥٩
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : khoirunnisaalwachidahd٩٢٢١٧٠٥٩@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☑ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (……)
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, ١٤ Januari ٢٠٢١
Penulis

(Khoirun Nisa Al Wachidah)

التجريد

خير النساء الواحدة، ٢٠٢٠، التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

المشرف الأول : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتورة مفلحة الماجستير

مفتاح الرموز : التحليل التقابلي، علامات الترقيم، أحرف الزيادة في الفعل، تعليم مهارة الكتابة.

أكد العلماء أن التشابه سببا لسهولة الدارسين في تعلم اللغة الثانية الاختلاف سببا لوجود الصعوبات في تعلمها، هذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. فتبحث الباحثة بقضايا البحث : ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم؟ ٢- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل ؟ كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان؟.

وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي الطريقة الكيفية الوصفية. ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة، و طريقة المقابلة، وطريقة الاختبار، وطريقة الوثائق، أما عينة البحث فهي جميع الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعة الثاني بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان وهم ٣٤ طالبا.

وأما نتائج البحث فيمكن أن تتلخص: هناك أوجه التشابه والاختلاف النوعي والوظيفي بين علامات الترقيم الإندونيسية والعربية، ووجدت الاستفادة من هذه النتيجة التحليلية، أن معدل النتيجة المائوية عن علامات الترقيم من الاختبار البعدي بلغ ٧٥,٨%، وهذه النتيجة أكبر من نتيجة الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٨,٩%. وهناك أربعة تشابهات وخمسة اختلافات بين أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسية والعربية، ووجدت الاستفادة من هذه النتيجة التحليلية، أن معدل النتيجة المائوية عن أحرف الزيادة في الفعل من الاختبار البعدي بلغ ٥٦,٢%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٠,٢%.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Khoirun Nisa Al Wachidah, ٢٠٢٠, *Analisis Kontrasif Antara Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Mengenai Bab Tanda Baca Dan Afiks Pembentuk Verba Serta Manfaatnya Dalam Pembelajaran Keterampilan Menulis Siswa Kelas X MAN ١ Pasuruan.*

Pembimbing I : Dr. H. Muhammad Afifuddin Damiati, MA

Pembimbing II : Muflihah S.Ag. MA

Kata Kunci : Analisis Kontrasif, Tanda Baca, Afiks Pembentuk Verba, Keterampilan Menulis.

Para ulama bersepakat bahwa persamaan merupakan salah satu sebab kemudahan peserta didik dalam mempelajari bahasa kedua, dan perbedaan merupakan alasan adanya kesulitan dalam mempelajarinya. Penelitian ini membahas tentang Analisis kontrasif antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai bab tanda baca dan afiks pembentuk verba serta manfaatnya dalam pembelajaran keterampilan menulis siswa kelas X MAN ١ Pasuruan. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah : ١- Apa persamaan dan perbedaan antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai bab tanda baca? ٢- Apa persamaan dan perbedaan antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai bab afiks pembentuk verba? Bagaimana manfaat dari hasil Analisis kontrasif antara bahasa indonesia dan bahasa arab mengenai bab tanda baca dan afiks pembentuk verba serta manfaatnya dalam pembelajaran keterampilan menulis siswa kelas X MAN ١ Pasuruan?

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode kualitatif deskriptif. Pengumpulan data menggunakan metode observasi, metode wawancara, metode tes, dan metode dokumentasi. Sampel penelitian adalah seluruh siswa kelas X MIA II MAN ١ Pasuruan yang berjumlah ٣٤ siswa.

Adapun hasil penelitian dapat dirangkum sebagai berikut: Terdapat persamaan dan perbedaan macam dan fungsi antara tanda baca bahasa Indonesia dan bahasa Arab, serta ada manfaat dari penerapan hasil analisis ini, ditemukan bahwa persentase skor tanda baca dari post-test mencapai ٧٥,٨٪, dan hasil ini lebih besar dari hasil pre-test yang dicapai ٥٨,٩٪. Dan terdapat empat persamaan dan lima perbedaan antara afiks pembentuk verba bahasa Indonesia dan bahasa Arab, dan manfaat dari hasil analisis ini ditemukan bahwa persentase nilai dari dari post test mencapai ٥٦,٢٪, dan hasil ini lebih besar dari pada pre test yang mencapai ٥٠,٢٪ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضوع.....

بيان الأصالة ..... أ

توصية المشرف..... ب

التصديق..... ج

مواقفة النشر ..... د

التجريد العربي ..... ه

التجريد الإندونيسي ..... و

الإهداء ..... ز

الشعار ..... ح

كلمة الشكر والتقدير..... ط

الباب الأول : المقدمة..... ١

أ. خلفية البحث ١

ب. قضايا البحث ٣

ج- أهداف البحث..... ٣

ه- منافع البحث ٤

و- مجال البحث وحدوده..... ٥

ز- توضيح بعض المصطلاحات ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح- الدراسة السابقة ٦
ط- خطة البحث..... ٩

الباب الثاني : الدراسة النظرية ١٢

أ- المبحث الأول ١٢

١. تعريف التحليل التقابلي ١٢
٢. نشأة التحليل التقابلي ١٤
٣. أهداف التحليل التقابلي ١٤
٤. أهمية التحليل التقابلي..... ١٥

ب- المبحث الثاني..... ١٦

١. تعريف علاَمات الترقيم..... ١٦
٢. نشأة علاَمات الترقيم..... ١٧
٣. أهمية علاَمات الترقيم..... ١٧
٤. مزايا علاَمات الترقيم ١٨
٥. أنواع علاَمات الترقيم الإندونيسية ١٩
٦. أنواع علاَمات الترقيم العربية ٢٤

ج- المبحث الثالث..... ٢٧

١. تعريف أحرف الزائدة الإندونيسية في الفعل ٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. أنواع أحرف الزائدة الإندونيسية في الفعل..... ٢٩

٣. أغراض أحرف الزائدة الإندونيسية في الفعل ٢٩

د- المبحث الرابع ٣١

١- تعريف أحرف الزائدة العربية في الفعل ٣١

٢- أنواع أحرف الزائدة العربية في الفعل ٣٣

٣- أغراض أحرف الزائدة العربية في الفعل..... ٣٥

ه- المبحث الخامس..... ٣٨

١- تعريف مهارة الكتابة..... ٣٨

٢- أنواع مهارة الكتابة ٤٠

الباب الثالث : طريقة البحث..... ٤١

أ. نوع البحث ٤١

ب. تركيز البحث..... ٤١

ج- مجتمع البحث وعينته ٤٣

د- بنود البحث ٤٣

ه- تحليل البيانات ٤٤

١- جمع البيانات ٤٤

٢- تلخيص البيانات..... ٤٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- عرض البيانات ٤٥

٤- الاستنتاج ٤٥

الباب الرابع : الدراسة الميدانية..... ٤٦

أ- الفصل الأول : لمحة تاريخيّة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى

باسوروان ٤٦

١- هويّة مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الأولى طوبان..... ٤٦

٢- تأسيس المدرسة..... ٤٦

٣- رؤية وبعثة المدرسة..... ٤٦

٤- أحوال الوسائل التعليمية ٤٨

ب- الفصل الثاني : عرض وتحليل البيانات..... ٤٨

١- الفصل الأول : التحليل التقابلي بين اللعة الإندونيسية واللغة العربية

على مستوى علاملت الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل ٤٨

(أ) أوجه التشابه ولاختلاف بين علامات الترقيم في اللغة

الإندونيسية واللغة العربية..... ٤٩

(١) أوجه التشابه والاختلاف النوعية ٤٩

(٢) أوجه التشابه والاختلاف الوظيفية..... ٥٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) أوجه التشابه ولاختلاف بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية..... ٧١

(١) أوجه التشابه بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية..... ٧١

(٢) أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية..... ٧٥

(ج) الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان..... ٧٧

الباب الخامس : خاتمة البحث ٨٤

أ- نتائج البحث..... ٨٤

ب- الاقتراحات..... ٨٨

المراجع..... ٨٩

أ- المراجع العربية ٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- المراجع الإندونيسية..... ٩١

الملحقات.....٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة العربية لغة عظيمة ذات مازيات وخصائص، فقال البصيص : إنها تمتاز بخصائص كثيرة، تتمثل في التمايز الصوتي، والاشتقاق، والدلالات، وما إلى ذلك، وتمتاز -كذلك- بثراء واسع في الصيغ والتراكيب والمفردات والقواعد، وهي لغة متجددة، تنمو وتتطور باستمرار مستحدثات العصر ومتطلبات الحياة، وما زالت لغة حية؛ لأنها خالدة مشرقة، في حين تلاشت لغات كثيرة وانقرضت، حفظها الله لغة القرآن الكريم.[١]

ومن المعلوم أن أهداف تعليم اللغة العربية عند رشدي أحمد طعيمة يعني أولا، أن يمارس الطلاب اللغة العربية بالطريقة التي يمارس بها الناطقون هذه اللغة، أو بصورة تعليم اللغة العربية من ذلك. ثانيا، أن يعرف الطلاب خصائص اللغة العربية و يميزها عن غيرها من اللغات والأصوات و المفردات و التراكيب و المفاهيم. ثالثا، أن يتعرف الطلاب على الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها و المجتمع الذي يتعامل معه.[٢]

إضافة إلى الأهداف الرئيسية من تعليم هذه اللغة التي ذكرت سابقا، فوجدت مشكلة عامة تخالف هذه الأهداف ويمكن على إحباطها، يعني تدخل لغة الأم، وهو مشكلة تحدث غالبًا عند دارسي اللغة العربية الإندونيسيين لوجود الاختلافات الكثيرة بين هتين اللغتين و لم يعرفها دارسو اللغة العربية نقطة الاختلاف بينهما تمام المعرفة.

هكذا بين هرماوان عن تدخل لغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية: وقع المتعلم تارة في الأخطاء بسبب التعبير في لغته الأولى. والعكس صحيح، في وقت معين يسهل المتعلم تعلم اللغة الأجنبية بوجود تشابهها باللغة الأولى. وفي الفروض التقابلية كما ذكرها فريس (١٩٩٠) و لادو (١٩٠٧) أن الأخطاء في تعبير اللغة الأجنبية يعني وجود الاختلاف بين

---

[١] حاتم حسين البصيص، *تنمية مهارة القراءة والكتابة، استراتيجية متعددة للتدريس والتقويم*، (دمشق : منشورة الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١١)، ص: ١٦.

[٢] رشدى أحمد طعيمة، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه*، (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٨٩٨)، ص: ٥٠-٤٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الأولى و اللغة الثانية، و سبب سهولة تعلمها يعني وجود التشابه بين اللغة الأولى و الثانية. أي الاختلاف يؤدي إلى الصعوبة و التشابه يؤدي إلى السهولة.[٣]

هذه مشكلة لازمة من تحليلها عند دارسي اللغة العربية لأن تدخل لغة الأم يؤثر جودة المهارات الأربعة وأهمها مهارة الكتابة عند كثير من دارسي اللغة العربية الإندونيسيين لأن الكتابة أنشطة منتجة ومعبرة بحيث يكون للكاتب القدرة في استخدام المفردات والقواعد وبناء اللغة ومعرفة ثقافتها، ولحل هذه المشكلة فنحتاج إلى التحليل التقابلي أي إجراء دراسة يقارن فيها اللغتين أو أكثر، بهدف تنبؤ الصعوبات التي توقعت عند تعلم اللغة الأجنبة.[٤]

فاختارت الباحثة بابين، أولا- علامات الترقيم لأنّ معرفة علامات الترقيم، ودلالاتها، وكيفية استخدامها من الأهداف المرجوة من تعلم مهارة الكتابة.[٥] ولكثرة أخطاء الاستخدام التي ارتكبها كثير من الطلاب الإندونيسيين لوجود التقليل من شأنها في كثير من الأحيان. على سبيل المثال الخطأ في استخدام الشرطة (-) توضع هذه العلامة بين العدد رقما أو لفظا وبين المعدود لكن الكثيرين من الطلاب الإندونيسين تضع النقطة (.) بين العدد و المعدود رقما أو لفظا. فكانت هذه أمرا ضروريا لإعطاء المعلومات والفهم الدقيق عن نقطة الاختلاف بين هتين اللغتين على مستوى علامات الترقيم.

وثانيا- أحرف الزيادة في الفعل، من خصائص اللغة الخصائص الصرفية ومنها النظر إلى الكلمة بوجهة نظر الزيادة (Afiksasi). وجود الفرق بينهما يجعل صعوبة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ويمنح مشكلات كثيرة. مما يجعل طلاب اللغة العربية متحيرين في تعلمها.[٦] على سبيل المثال تغيير الفعل المعلوم الإندونيسي (Lihat) إلى الفعل المجهول (Dilihat) بسسب زيادة السابق (di-)، وفي حين أنّ هذا التغيير ما وجدت في عملية الزيادة للغة العربية.

---

[٣] ترجمة من :

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab,* (Bandung : Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), hlm: ٤٣-٤٤.

[٤] رشدى أحمد طعمة، *المهارات اللغوية مستوياتها تدريسهل وصعوباتها*، (القاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠٠.

[٥] محمود كامل الناقة و رشدى أحمد طعمة، *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (إيسيسكو : منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص: ٢٠٤.

[٦] ترجمة من :

Samsuri, *Analisis Morfologi,* (Malang, t. Tp, ١٩٩٤), hlm:١٩٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعندما قامت الباحثة بعملية التعليم في برنامج Matrikulasi الذي عقدته المدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان، وجدت الباحثة هتين المشكلتين أي الأخطاء في استخدام علامات الترقيم وصعوبة تعيين الفعل الأصلي الذي قد دخلت عليه أحرف الزيادة وأخطاء استخدام الفعل في الجملة التي تناسب معناها بالمعنى المقصود عند كثير من طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

وأساسا على الواقع السابق فموضوع هذا البحث يعني "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان."

ب- قضايا البحث

١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم؟

٢- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل ؟

٣- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان؟

ج- أهداف البحث

١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم.

٢- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل.

٣- لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- منافع البحث

ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي نافعا بنتائجه من أوجه تالية:

١- المنافع الأكاديمية

أن يمنح هذا البحث نظريات التعلم إلى المدرسين من أجل تزويدهم في زيادة االبتكار لتعليم اللغة العربية خاصا و تعليم العلوم الأخرى عاما.

٢- المنافع التطبيفية

(أ) للطلاب

يمكن أن يزيد معرفة الطلاب في تحسين مهارات الكتابة العربية

(ب) للباحثة

تطوير القدرة على التحليل التقابلي، وخاصة في علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل

(ج) للجامعة

إضافة إلى الخزينة العلمية لتصبح مرجعا في تعلم اللغة العربية في المستقبل

٣- المنافع لكتاب العربية للطالب

(أ) أن يساعد هذا البحث مؤلف الكتب العربية بنتائجه

(ب) يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا في تحسين الكتابة المستخدمة في تأليف الكتاب.

٤- المنافع للباحثة

(أ) زيادة العلوم للباحثة

(ب) الاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في كلية الرتبية من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

ه- مجال البحث وحدوده

المراد بهذا الموضوع هو الشرح عن علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وتعيين التشابه والاختلاف بينهما فظهرت الصعوبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والسهولة للطلاب الإندونيسين. و نتائج هذا البحث تنبعث الطريقة المناسبة لتعليم اللغة العربية. أجري هذا البحث العلمي بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان جاوى الشرقية. واختارت الباحثة هذه المدرسة لكونها من المدارس الإسلامية التي فيها تعليم اللغة العربية ولوجود هتين المشكلتين أي الأخطاء في استخدام علامات الترقيم صعوبة تعيين الفعل الفعل الأصلي قبل ما دخل عليها أحرف الزيادة عند كثير من طلابها.

و- توضيح بعض المصطلاحات

١- التحليل التقابلي : هو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي وهو يقوم بمقارنة اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختافة بـــهدف تيسير االمشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالتربية وتعليم اللغات الأجنبية.[٧]

٢- علَامات الترقيم : وضع رموز اصطلاحية معينة بين الجمل أو الكلمات؛ لتحقيق أغراض تتصل بتيسير عملية الإفهام من جانب الكاتب، وعملية الفهم على القاري.[٨]

٣- أحرف الزيادة الإندونيسية : أحرف تزاد في عملية تكوين الكلمات بمساعدة اللواصق.[٩]

٤- أحرف الزيادة العربية : دخول حرف على أصل الكلمة لمعان مختلفة.[١٠]

٥- الفعل : فئة من الكلمات التي عادة ما تكون بمثابة المسند.[١١]

٦- الاستفادة : مصدر استفاد.

٧- الاستفادة منه : جنى منه نفعا، حصل منه على فائدة، استغلّه.

٨- التعليم : مصج من علّم-يعلّم، علّم فلانا الشّيء.

---

[٧] عبده الراجحي، *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*، (الاسكندارية: دار االمعرفة الجامعة،١٩٩٥)، ص: ٣٥.

[٨] عبد العليم إبراهيم، *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*، (مكتب غريب)، ص: ٩.

[٩] ترجمة من :

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Gramedia ٢٠٠٩), hlm: ٢٨.

[١٠] إنصاف عبد الله محمد صالح، *أحرف الزيادة ودلالاتها الصرفية*، (خرطوم : جامعة ال خرطوم، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠.

[١١] ترجمة من :

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm: ٢٥٤.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩- مهارة الكتابة : مصدر من كتب-يكتب-كتابة : صور فيها اللفظ بحروف الهجاء ومعنها "ما كتب".[١٢]

ز- الدراسات السابقة

أخذت الباحثة البحوث السابقة لمقارنتها ببحثها. والبحوث السابقة لهذا البحث هي:

١- دراسة المفردات على مستوى الفعل (الزمني) والعدد والضمير spesifik

الموضوع : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل (الزمني) والعدد والضمير

الباحث : مفتاح الرحيم ٢١١١٤٠٩٠٠٤

الكلية : كلية اللغة والفن بقسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة : الجامعة الحكومية سيمارانج

أهداف الدراسة:

- معرفة أوجه الاختلاف بين المفردات العربية والإندونيسية على مستوى الفعل (الزمني)
- معرفة أوجه الاختلاف بين المفردات العربية والإندونيسية على مستوى العدد
- معرفة أوجه الاختلاف بين المفردات العربية والإندونيسية على مستوى الضمير

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي

أهم النتائج : اختلف الفعل في اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية أن الفعل العربية ينقسم إلى ثلاثة أقسام هو الفعل الماضي والمضارع ثم الأمر من خلال تصريفه. و أما الفعل الإندونيسية باعتبار زمانه لا بد أن

[١٢] لويس مألوف، *المنجد*، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٦٧١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتبعه ظرف الزمان دلالة على زمان الفعل. – اختلف العدد في اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية أن الجمع في العربية يكون من تصريف العدد و أما الجمع في الإندونيسية قد يتبعه كلمة para, seluruh/ semua أو بالتكرار.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الفعل عموما، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الفعل الذي دخلت عليها أحرف الزيادة.

٢- الدراسة عن الحرف

الموضوع : التحليل التقابلى بين اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف

الباحث : أسرف الماولوديا A٩١٢١٤٠٨٦

الكلية : كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الجامعة : جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

أهداف الدراسة:

- لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف العطف.
- لمعرفة أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف العطف.

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي

أهم النتائج : التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف العطف التشابه في التعريف، التشابه بين حرف العطف "الواو "و "dan"، التشابه بين حرف العطف "الفاء "و "lalu"، التشابه بين حرف العطف "ثمّ " و"kemudian"، التشابه بين حرف العطف "حتّى "و "sampai"، والتشابه بين حرف العطف "أو "و "atau"،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التشابه بين حرف العطف "بل "و "Bahkan"، والتشابه بين حرف العطف "لكن "و"Tetapi" أمّا التخالف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيحرف العطف فهو التخالف في أنواع، والتخالف في الإعراب، والتخالف حرف العطف "الواو" و "dan"، والتخالف حرف العطف "حتى "و "sampai"، والتخالفحرف العطف "أو" و"atau"، والتخالفحرف العطف "بل "و "bahkan".

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حرف العطف ، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الحرف الذي دخلت على الفعل وتسمَّى بأحرف الزيادة.

٣- الدراسة في مستوى المفعول به

الموضوع : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به.

الباحث : نور العيني ٥١٢١٠١١٤

الكلية : كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الجامعة : جامعة سونن أمبيلالإسلامية الحكومية

أهداف الدراسة:

- معرفة تعريف المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية
- معرفة التقابل عن المفعول به من حيث التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية
- معرفة أشكال المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي أو النواعي

أهم النتائج :

- تشابه المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث شكل أسمائهما أنها من أسماء الضمائر. وكذلك تشابه الفعل المتعدي بينهما أنه يحتاج إلى مفعول واحد أو مفعولين أو ثلاثة مفاعيل.
- اختلف المفعول به في اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية من حيث شكل اسمه في اللغة العربية أنه إما من اسم المعرب فتغير آخر كلماته، المفعول به وجب نصبه (منصوب) والفعل قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه. والمفعول به في اللغة الإندونيسية لم يتغير آخر كلماته والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغير آخر كلماته. واختلف أيضا عدد المفعول به في اللغة العربية أنه إما من الضمير المفرد أو إما من المثنى أو إما من الجمع. وعدد المفعول به في اللغة الإندونيسية من الضمير المفرد والجمع فقط.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المفعول به، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم.

ح- هيكل البحث

تسهيلا في إطلاع هذا البحث العلمي، رتبت الباحثة فيه إلى خمسة أبواب بالخطوات التالية:

١- الباب الأول : مقدمة تشتمل على خلفية البحث، وقاضيا البحث، وأهداف البحث، ومنافع البحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح بعض المصطلاحات، والدراسة السابقة، وخطة البحث.

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية، ينقسم هذا الباب من ستة فصول، الفصل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأول في بيان التحليل التقابلي وفيه تعريفه، و نشأته، وأهدافه، وأهميته؛ والفصل الثاني عن علاَمات الترقيم وفيه تعريفه، و نشأته، وأهميته، ومزاياه، وأنواع علاَمات الترقيم الإندونيسية، وأنواع علَامات الترقيم العربية؛ والفصل الثالث عن أحرف الزائدة الإندونيسية في الفعل وفيه تعريفه، وأنواعه، وأغراضه؛ والفصل الرابع عن أحرف الزائدة العربية في الفعل وفيه تعريفه، وأنواعه، وأغراضه؛ والفصل الخامس عن مهارة الكتابة وفيه تعريفه، وأنواعه.

٣- الباب الثالث : طريقة البحث وتشتمل على نوع البحث، وتركيز البحث، ومجتمع البحث وعينته، وطريقة جمع البيانات، وبنود البحث، وطريقة تحليل البيانات.

٤- الباب الرّابع : يشتمل على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية ويحتوي على ثلاثة فصول، الفصل الأول في لمحة عن المدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان، والفصل الثاني في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم، والفصل الثالث في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل، والفصل الرابع عن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

٥- الباب الخامس : الخاتمة وتحتوي على نتائج البحث والاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الدراسة النظرية

يشتمل هذا الباب على خمسة فصول، الفصل الأول يبحث عن التحليل التقابلي، والفصل الثاني يبحث عن علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، والفصل الثالث يبحث عن أحرف الزيادة الإندونيسية في الفعل، والفصل الرابع يبحث عن أحرف الزيادة العربية في الفعل، والفصل الخامس يبحث عن مهارة الكتابة.

أ- مفهوم التحليل التقابلي

١- تعريفه

التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) هو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي ولها عدة تفاهمات عند اللغويين، وهو يقوم بمقارنة اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختافة بهدف تيسير االمشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالتربية وتعليم اللغات الأجنبية.[١٣]

يعرفه أحمد بن عبد الله بشير أنّه إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما، ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهجي الوصفي لا التاريخي.[١٤]

وقال رشدي طعيمة أن التحليل التقابلي هو الدراسة التي توازن بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية، وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها: تأليف الكتاب، والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا، وغير ذلك من المجلات العلمية التعليمية.[١٥]

---

[١٣] عبده الراجحي، *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*، ص:٣٥.

[١٤] أحمد بن عبد الله بشير، *التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق* ، (جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا ١٩٨٨)، ص: ٦٦.

[١٥] رشدي أحمد طعيمة، *المهارات اللغوية: مستوياتها، و تدريسها، وصعوباتها، الطبعة الأولى*، ص: ٣٠٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد للتقابل اللغوي أو التحليل التقابلى إجراء دراسة يقارن فيها الباحث باللغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما بهدف تنبؤ اللصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.[١٦]

والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها مثل العربية والإنجليزية أو العربية والإندونيسية، ويتم ذلك على المستوى الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.[١٧]

ومن التعرفات المتعددة السابقة تستنتج الباحثة أنّ التحليل التقابلي هو دراسة مقارنة للغتين المتعارضتين أو أكثر بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة و التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.

وأمّا الخطوات أو الإجراءت في التحليل التقابلي فكما يلي:

(أ) الجمع و الوصف كلا اللغتين
(ب) انتقاء العناصر المعينة لبحثه
(ج) تدعيم المصدر الرئيسي بالمصدر الثناوي
(د) المقارنة بين كلا اللغتين مؤسس على نتائج البحث في نمرة ٢ و ٣
(ه) اختبار على الفروض النتائج البحث نمرة ٤.[١٨]

---

[١٦] عمر الصديق عبد الله، *تحليل الأخطأ اللغوية التجريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بلغات الأخرى*، (معهد الخرطوم الدولي للغة العربية)، ص: ٢.

[١٧] دكتور حلمي خليل، *مقدمة لدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم اللغة*، (الإسكندرية: دار المعرفة الأجنبية، ٢٠٠٠)، ص:١٧٧.

[١٨] ترجمة من :

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa,* (Bandung: Angkasa, ١٩٩٢), hlm:١٣٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- نشأته

نشأ علم اللغة التقابلي بعد الحرب العالمية الثانية.[١٩] وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلمي والتعرف الثقافي بين الشعوب ونقل الخبرات.

ونشأ في الولاية المتحدة الأمريكية من خلال الحاجة الملحة آنذاك لتعلم وتعليم اللغات الأخرى كلغة ثانية أو لغات أجنبية حيث كانت جيوش الولاية المتحدة الأمريكية تقاتل على جبهات مختلفة في مناطة متعددة من العالم فأحس قادة تلك الجيوش وضبات المخابرات بالحاجة الماسة إلى فهم لغات الشعوب التي يقاتلون على أرضيها بل التخاطب بها إن أمكن، ومن هنا نشأت الحاجة إلى تعلم و تعليم تلك اللغات من خلال تحليلها ومقارنتها باللغة الإنجليزية باتباع منهج التحليل التقابلي الذي أثبت جدواه وفعاليته.

وفي العقد السادس من القرن ظهر هذا الاتجاه حليا في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (Center for Applied Li) في الولاية المتحدة الأمريكية، وهي الدراسات التقابلية الإنجليزية وكل من الأسبانية والأبطالية والألمانية.[٢٠]

٣- أهدافه

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:[٢١]

(أ) حصر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، يختص التحليل التقابلي بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

(ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

---

[١٩] ترجمة من :

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, hlm: ٢٢٦.

[٢٠] محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير)، *التحليل ا للغوي و تحليل الأخطاء ، الطبعة الأولى*، (السعودية: عماد شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص:٥.

[٢١] عبد الراجعي، *علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية*، ص: ٣٩-٤٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا العطف ينهض على افتراض علمي، بأن المشكلات عند تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كبيرة.

(ج) الإسهام في تطوير مواد الدراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

إن التحليل التقابلي يصبح نافعا في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية. وجب على المعلم أن يستفيد من نتائجه في تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة وإعداد الاختبارات اللغوية ووضع التدريبات اللازمة لعلاج المشكلات خاصة ماكانت بتاثير اللغة الأم في اللغة الهدف.

وفي ذلك يقول تشارلز فريز (Charles Fries) إن مواد تعليم اللغة الأجنبية ذات الأثر الفعال، هي التي يعدها مؤلفها في ضوء مقارنة علمية يتم فيها وصف اللغتين الأم و الهدف.[٢٢]

٤ – أهميته

لقد أبرز لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله : إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعداها على أساس من المقارنة الهادفة بين لغة الأم و لغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف و في أقصر مدة ممكنة . ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي والمستوى النحوي، والمستوى التراكيي، والمستوي الصرفي والمستوى الدلالي والمستوي الثقافي. ومنذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبريت لادو (Robert Lado) في كتابه علم اللغة عبر الثقافات "Linguistic Across Cultures" والآراء الصادرة من شارلس فريز (Charles Fries) أصبحت هذه الدراسة مجالا للبحث ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبيعات.[٢٣]

---

[٢٢] أحمد بن عبد الله بشير، *التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق*، ص: ٦٦.

[٢٣] محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير)، *التحليل ا للغوي و تحليل الأخطاء ، الطبعة الأولى*، ص:٩٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و قد وضح لنا إسماعيل و الأمين عن أهمية التقابل اللغوي في التدريس، وقالا هما : نحن نرى أن الدارس الذي يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهير فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية في الصعوبة و العسر فالعناصر المشابهة بلغته الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التي تختلف عما في لغته. وبإمكان الذي معلم يعد مقارنة بين اللغة الأجنبية و لغة الدارسين الأصلية أن يتعرف على المشكلات التعليمية الحقيقية على نحو أفضل، و من ثم يمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل يعالجها. و من ناحية عملية قد يطلب من المعلم تطبيق تلك المعرفة في ظروف متنوعة كأن يقوم مواد الدراسية قبل اعتمادها للاستعمال. أو يطلب إليه إعداد مواد جديدة، كما قد يتطلب الموقف منه إعداد مواد إضافية.[٢٤]

ب- مفهوم علامات الترقيم

١- تعريفه

علامات الترقيم في الكتابة هي وضع رموز اصطلاحية معينة بين الجمل أو الكلمات؛ لتحقيق أغراض تتصل بتيسير عملية الإفهام من جانب الكاتب، وعملية الفهم على القاري، ومن هذه الأغراض تحديد مواضع الوقف، حيث ينتهي المعنى أو جزء منه، والفصل بين أجزاء الكلام، والإشارة إلى انفعالي الكاتب في سياق الاستفهام، أو التعجب، وفي معارض الابتهاج، أو الاكتئاب، أو الدهشة، أو نحو ذلك. وبيان ما يلجأ إليه الكاتب من تفصيل أمر عام، أو توضيح شيء مهم، أو التمثيل لحكم مطلق؛ وكذلك بيان وجوه العلاقات بين الجمل ؛ فيساعد إدراكها على فهم المعنى، وتصور الأفكار.[٢٥]

---

[٢٤] محمد إسماعيل حيني، إسحق محمد أمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (رياض: عمادة شؤون المكتبات – جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص: ٥.

[٢٥] عبد العليم إبراهيم، *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*، ص:٩٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويعرفه أحمد زاكي الترقيم هو وضع رموز مخصوصة، في أثناء الكتابة، لتعيين مواقع الفصل والوقف والابتداء وأنواع النبرات الصوتية والأغراض الكلامية، في أثناء القراءة.[٢٦]

وتعرفه وجايانتي أن علامات الترقيم هي علامة تُستخدم في نظام التدقيق الإملائي (مثل النقاط والفواصل والعلامات النقطية وما إلى ذلك). يمكن أن تساعد الاقتباسات القارئ على فهم معنى الكتابة بشكل صحيح. لو كانت الكتابة بدون علامات ترقيم، فكانت الكتابة محيرة للقارئ بالتأكيد.[٢٧]

فاستنبطت الباحثة أن علامات الترقيم هي رمز لا يرتبط بالصوتيات (الأصوات) أو الكلمات والعبارات في اللغة ، بل له دور في إظهار بنية وتنظيم الكتابة، وكذلك التنغيم والتوقف المؤقت الذي يمكن ملاحظته أثناء القراءة.

٢- نشأته

في البدء كانت الكتابة العربية بلا فواصل مما نشأ عنه تداخل أجزاء الجمل بعضها في بعض، وغموض المعني!. ونظر العلامة أحمد زكي في كتابات الغربيين فرأى علامات الترقيم بينما خلت كتابتنا العربية منها!. وفي عام ١٩١٢ م من القرن الماضي رأى أن الوقت قد حان للانتفاع بمثل تلك العلامات في كتابتنا العربية ، فأصدر رسالة عنوانها : الترقيم وعلاماته.

و وسر اختيار كلمة « الترقيم » أنها تدل على العلامات ، والإشارات والنقوش التي توضع في الكتابة، وفي تطريز المنسوجات. وارتضى الموجهون والمشرفون في وزارة المعارف المصرية (آنئذ) تلك العلامات في المدارس المصرية، وأقروها.

حتى إذا كان عام ١٩٣٢ م قررت «لجنة تيسير الكتابة في المجمع اللغوي» أن تستعمل علامات الترقيم على النحو الذي أقرته وزارة المعارف العمومية

---

[٢٦] أحمد زكي، *الترقيم وعلاماته في اللغة العربية*، (القاهرة : هنداوي ٢٠١٣)، ص:١٢.

[٢٧] ترجمة من :

Wijayanti, Sri Hapsari dkk, *Bahasa Indonesia: Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: Rajawali Pers,٢٠١٥), hlm: ٣٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والتربية والتعليم فيما بعده. وما زال العمل بها ساريا حتى وقتنا هذا في جميع الكتابات العربية.[٢٨]

٣- أهميته

كما يستخدم المتحدث في أثناء كلامه بعض الحركات اليدوية، أو يعمد إلى تغيير في قسمات وجهه، أو يلجأ إلى التنويع في نبرات صوته؛ ليضيف إلى كلامه قدرة على دقة التعبير، وصفي الدلالة، و إجادة الترجمة عما يريد بيانه للسامع – كذلك يحتاج الكاتب إلى استخدام علامات الترقيم؛ لتكون بمثابة هذه الحركات اليدوية، وتلك النبرات الصوتية، في تحقيق الغايات المرتبطة بها.

موضوع الترقيم يتصل اتصالا وثيقا بالرسم الإملائي، فكلاهما عنصر أساسي من عناصر التعبير الكتاب الواضح السليم، وكما يختلف المعنى باختلاف صورة الهمزة مثلا في بعض الكلمات، كذلك يضطرب المعنى إذا أسيء استعمال إحدى علامات الترقيم ، بأن وضعت في غير موضعها، أوحلت محل غيرها.

ويحدث مثل هذا الاضطراب في المعني إذا أخطأ الكاتب ، ووضع علامة ترقيم بدل أخرى ، فمثلا : إذا كتب الجملتين الآتيتين و بينهما فصلة : ساءت حال الأسرة بعد موت عائلها، لأنه لم يدخر شيئا – فهم القاري أن كل جملة إنما هي جزء من التعبير عن معنى معين، وخفيت عليه العلاقة الحقيقية بين هتين الجملتين، وهي أن الجملة الثانية سبب للجملة الأولى، وفي هذا الموضع تستخدم الفصلة المنقوطة، لا الفصلة، ووضع الفصلة المنقوطة يقف القاري على هذه العلاقة الحقيقية حين يقرأ.

ولأهمية علامات الترقيم حرص علماء اللغات على استخدامها، مع شيء من الاختلاف أو التقارب بين صورها، و مواضع استعمالها في مختلف اللغات. وطلابنا يؤخذون بمعرفتها واستخدامها في كتابة اللغات الأجنبية التي يتعلمونها؛ ولهذا كان الاهتمام بتعلمها واستخدامها في لغتنا أمرا أساسيا مطلوبا.[٢٩]

---

[٢٨] محمد إبرهيم سليم، نبيل عبد السلام هارون، *قواعد الإملاء وعلامات الترقيم*، (القاهرة : دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير ٢٠٠٥) ، ص:٧٠.

[٢٩] عبد العليم إبراهيم، *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*، (مكتب غريب)، ص:٩٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- مزاياه

لا تقتصر فوائد الترقيم على بيان مواضع الوقف أو السكوت التي ينبغي للقارئ مراعاتها في أثناء التلاوة، ولكنه يرمي إلى غاية أبعد وإلى غرض أكبر. فهو خير وسيلة لإظهار الصراحة وبيان الوضوح في الكلام المكتوب؛ لأنه يدل الناظر إلى تلك العلامات الاصطلاحية على العلاقات التي تربط أجزاء الكلام بعضها ببعض بوجه عام، وأجزاء كل جملة بنوع خاص.

نعم إننا لو نظرنا إلى هذه المسألة بطريق الحصر لأقررنا بأن كل أقسام الكلام المنتظم ترتبط بعضها ببعض، وأن فكرة الكاتب لا يتأتي الوصول إلى إدراكها بجميع تفاصيلها إلا عند بلوغ نهاية ذلك الكلام. غير أن هنالك أمرا لا ينبغي إغفال الإشارة إليه، وذلك أن الكاتب ليس من مصلحته أن يتعب ذهن القارئ ولا بصره، لئلا يدركه الملال، فتضيع الفائدة المقصودة، كلها أو بعضها. لذلك كان من الواجب عليه أن يلفت نظر القارئ في كثير من المواضع بعلامات تحمله على الوقوف قليلا أو السكوت طويلا. وذلك بأن يعرض عليه فكرته العامة، مفصلة ومقسمة، بحيث يأتي له تفهم أجزائها واحدا فواحدا، بصرف النظر عن العلاقة العامة التي تربط هذه الأجزاء كلها، بعضها ببعض.

وعلى هذا الحكم تكون الجملة، باعتبار الترقيم، عبارة عن سلسلة من الكلمات يدل مجموعها على جزء من أجزاء تلك الفكرة العامة التي سبقت الإشارة إليها، بحيث إن هذه السلسلة تؤدى – ولو بصفة وقتية – إلى فهم معنى مستقل بنفسه وكامل في ذاته . فهذا الموضع هو الذي يجب وضع النقطة (.) عقبه، للفصل بين كل جملة وما يليها من أخواتها، حتى يصح القول بأن الكاتب أراد الدلالة بهذه الوسيلة على أنه قد فرغ من عرض فكرته الجزئية وأنه يطلب من القارئ أن يقف قليلا عند هذا الموضع ليعلق بذهنه ما وقع عليه بصره.

وكلما كثرت النقط في الكلام المكتوب، كان أكثر صراحة وأشد وضوحا، ولكنه يكون في الحقيقة مفككا. وكلما كانت نادرة كان الإنشاء متماسكا؛ ولكنه يكون موجبا للتراخي وداعا لتبرم القارئ والتثقيل عليه في سهولة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فهم ما بين يديه. فالإفراط في كل من الحالين مذموم، وخير الأمور الوسط على ما هو معلوم، والكاتب القدير والمنشئ النحرير هما اللذان يكون في وسعهما اتباع الطريقة المثلى للجمع بين المزيتين، وهما : الوضوح، وتسلسل الأفكار وأخذ بعضها برقاب بعض على أسلوب معقول ومقبول.

٥- أنواع علامات الترقيم الإندونيسية

علامات الترقيم الإندونيسية يعني :

ال	اسم العلامة	صورتها
١	النقطة	.
٢	الفصلة	،
٣	الفصلة المنقوطة	؛
٤	النقطتان	:
٥	علامة الاستفهام	؟
٦	علامة التأث/التعجّب	!
٧	الشرطة	–
٨	علامة الحذف	...
٩	القوسان	(...)
١٠	المعقوفان	[...]
١١	الخط المائل	/
١٢	القوسان المزدوجان	"..."
١٣	الواصلة	–
١٤	علامة الاقتباس المفردة	‘...’
١٥	الاختصارات	`

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتم تقسيم علامات الترقيم الإندونيسية إلى خمسة عشر نوعًا. أنواع وقواعد الاستخدام هي كما يلي:[٣٠]

(أ) النقطة : توضع النقطة في نهاية جملة ليست استفهامية، ولفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الوقت، ولفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الفترة الزمنية، وفي كتابة المراجع بين اسم المؤلف والعنوان الذي لا ينتهي بعلامة الاستفهام أو علامة التعجب ومكان النشر، وتوضع خلف الأرقام أو الأحرف في مخطط أو ملخص أو قائمة، ولفصل الآلاف أو المضاعفات، لكنها لا تستخدم لفصل الآلاف أو المضاعفات التي لا تشير إلى أرقام.

(ب) الفصلة : توضع الفصلة بين العناصر التفصيلية أو الترقيمية، وبين أنواع الشيء وأقسامه، ولفصل جملة معادلة عن الجملة التالية المسبوقة بكلمات مثل "tetapi" أو "melainkan"، وبعد كلمة أو جملة موصلة بين الجمل الموجودة في بداية الجملة. مثل jadi, lagi pula, " oleh karena itu, meskipun begitu, akan tetapi"، ولفصل الكلمات مثل o، ya، wah، aduh، عن الكلمات الأخرى في الجملة، ولفصل الاقتباسات مباشرةً عن الكلمة الأخرى من الجملة، وبين الأسماء والعناوين، وأجزاء من العنوان، والأماكن والتواريخ، وأسماء الأماكن والمناطق أو البلدان المكتوبة على التوالي، ولفصل جزء الاسم المعكوس في قائمة المراجع، وبين أجزاء الحواشي، ولتجنب سوء فهم القراءة وراء المعلومات الواردة في بداية الجملة، ولإحاطة معلومات إضافية غير محدودة، وبين اسم الشخص والعنوان الأكاديمي الذي يليه، وفي الكتابة الإندونيسية لفصل جملة الشرط (سبب) عن جواب الشرط (نتيجة)، وتوضع بين الأعداد العشرية.

---

[٣٠] ترجمة من :

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *PUEBI*, (Jakarta:Pendidikan Nasional. ٢٠٠٠), hlm: ٥٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ج) الفصلة المنقوطة (؛) : توضع الفصلة المنقوطة بين جمل طويلة، يتألف من مجموعها كلام تام الفائدة، ولفصل أجزاء من الجمل المتشابهة والمتساوية.

(د) النقطتان (:) : توضع النقطتان بعد الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب الوصف، وبين الشيء وأقسامه وأنواعه، وقبل الكلام الذي يعرض لتوضيح ما سبقه، وبعد أي لفظ يراد تعريفه، وفي نصوص مَسْرَحِيَّة بعد الكلمات التي تشير إلى المؤدي في المحادثة، بين المجلدات أو الأرقام والصفحات، وبين الفصول والآيات في الكتاب المقدس، وبين عنوان المقال وعنوانه الفرعي، وبين اسم المدينة والناشر كتاب مرجعي في المقال.

(ه) علامة الاستفهام (؟) : توضع بعد الجملة الاستفهامية، سواء أكانت أداة الاستفهام مذكورة في الجملة، أم محذوفة، وبين قوسين للتعبير عن جزء من الجملة المشكوك فيها أو التي لا يمكن أن تثبت الحقيقة.

(و) علامة التعجب أو التأثّر (!) : توضع بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات النفسية، و بعد لفظ المناد الذي يدل على النداء، وتوضع بعد الأمر.

(ز) الشرطة (–) : توضع الشرطة بين حقلين أو تاريخين بالمعنى "يصل إلى" أو "حتّى"، عوضا عن الأسماء في المحاورة، وتحد من إدخال الكلمات أو الجمل التي تقدم تفسيرات خارج بناء الجملة.

(ح) علامة الحذف (...) : توضع في نهاية جملة قطعت عمدا لسبب من الأسباب، وفي الجمل المتقطعة، وفي مكان الأقوال التي تخدش الحياء، وفي قول يدل على أمين في النقل، و لم يبتر الكلام المنقول.

(ط) القوسان ((...)) : القوسان تحيط بمعلومات أو تفسيرات إضافية، وتحتوي على معلومات أو تفسيرات ليست جزءًا من الجملة،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وتحيط بالحروف أو الكلمات التي يمكن إزالة وجودها في النص، تحيط بأرقام أو حروف تحدد تسلسل المعلومات.

(ي) المعقوفان ([ ]) : تحصر المعقوفان المعلومات في الجمل التفسيرية المميزة بالقوسين، وتشير أن الخطأ أو النقص تم العثور عليه بالفعل في النص الأصلي.

(ك) الخط المائل (/) : يوضع الخط المائل في رقم الحرف والرقم على عنوان وتعيين فترة سنة واحدة مقسمة إلى سنتين تقويميتين وفي كتابة التوارخ، و بدلاً من كلمة "أو"، وبدلاً من كلمة "setiap".

(ل) القوسان المزدوجان ("...") : علامة القوسين المزدوجين ترافق الاقتباسات المباشرة من المناقشة والمحادثة أو غيرها من المواد المكتوبة، تشير إلى عنوان قصيدة أو مقال أو فصل كتاب مستخدم في جملة، وتحيط بمصطلحات أو كلمات علمية غير معروفة ذات معان خاصة، تتبع علامة القوسين المزدوجين الإغلاق علامات الترقيم التي تنهي المرور مباشرة.

(م) الواصلة (-) : الواصلة تربط المقاطع الأساسية مفصولة بفواصل أسطر، وتربط البادئة بجزء من الكلمة خلفها أو اللاحقة مع جزء الكلمة أمامها عند منعطف السطر، وتربط عناصر الكلمات المتكررة، وتربط حروف الكلمات التي تكتب بشكل فردي وأجزاء التاريخ، ولتوضيح العلاقة بين أجزاء الكلمات أو التعبيرات، وإغفال مجموعات الكلمات، ولتأليف كلمة se بالكلمة التالية التي تبدأ بحرف كبير ، و كلمة ke برقم ، والأحرف بكلمة an ، والكلمة المختصرة بالأحرف أو الكلمات الزائدة، واسم عنوان مزدوج، ولربط العناصر الإندونيسية بعناصر اللغة الأجنبية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ن) علامة الاقتباس المفردة ('...') : علامة الاقتباس المفردة مرتبة في عروض أسعار أخرى، وتشير إلى معاني أو ترجمات أو تفسيرات الكلمات أو التعبيرات الأجنبية.

(س) الاختصارات (`) : تشير علامات الاختصار إلى حذف الكلمات أو أعداد السنوات.[٣١]

٦- أنواع علامات الترقيم العربية

وعلامات الترقيم في الكتابة العربية بينها الجدول الآتي :[٣٢]

ال	اسم العلامة	صورتها
١	النقطة	.
٢	الفصلة	،
٣	الفصلة المنقوطة	؛
٤	النقطتان	:
٥	علامة الاستفهام	؟
٦	علامة التأثر/التعجّب	!
٧	الشرطة	–
٨	علامة الحذف	...
٩	القوسان	(...)
١٠	المعقوفان	[...]
١١	الخط المائل	/
١٢	القوسان المزدوجان	"..."
١٣	الشرطتان	(--)
١٤	علامة التنصيص	(«»)

[٣١] ترجمة من :
Riri Ariyanti, "Analisis Kesalahan Penggunaan Huruf Kapital, Tanda Baca, Dan Penulisan Kata Pada Koran Mercusuar", *Jurnal Bahasa Dan Sastra Volume* ٤ No ٤ ISSN ٢٣٠٢-٢٠٤٣ : ٢٠١٩, hlm: ١٧.

[٣٢] عبد العليم إبراهيم، *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*، ص:٩٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٥	القوسان القرآنيان	(﴿ ﴾)

(أ) النقطة (.) : توضع النقطة في نهاية جملة ليست استفهامية، ولفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الوقت، ولفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الفترة الزمنية، وفي كتابة المراجع بين اسم المؤلف والعنوان الذي لا ينتهي بعلامة الاستفهام أو علامة التعجب ومكان النشر، ولفصل الآلاف أوالمضاعفات، وتوضع بين الأعداد العشرية، ولكنها لا تستخدم لفصل الآلاف أو المضاعفات التي لا تشير إلى أرقام.

(ب) الفصلة (،) : توضع الفصلة بين العناصر التفصيلية أو الترقيمية، وبين أنواع الشيء وأقسامه، ولفصل جملة معادلة عن الجملة التالية المسبوقة بكلمات مثل "tetapi" أو "melainkan"، وبعد كلمة أو جملة موصلة بين الجمل الموجودة في بداية الجملة. مثل jadi, lagi pula, " oleh karena itu, meskipun begitu, akan tetapi"، ولفصل الكلمات مثل o، ya، wah، aduh، عن الكلمات الأخرى في الجملة، ولفصل الاقتباسات مباشرةً عن الكلمة الأخرى من الجملة، وبين الأسماء والعناوين، وأجزاء من العنوان، والأماكن والتواريخ، وأسماء الأماكن والمناطق أو البلدان المكتوبة على التوالي، ولفصل جزء الاسم المعكوس في قائمة المراجع، وبين أجزاء الحواشي، ولتجنب سوء فهم القراءة وراء المعلومات الواردة في بداية الجملة، ولإحاطة معلومات إضافية غير محدودة، وبين اسم الشخص والعنوان الأكاديمي الذي يليه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ج) الفصلة المنقوطة (؛) : توضع الفصلة المنقوطة بين جمل طويلة، يتألف من مجموعها كلام تام الفائدة، وبين الجملتين تكون ثانيتها مسببة عن الأولى، وبين جملتين تكون ثانيتهما سببا للأولى.

(د) النقطتان (:) : توضع النقطتان بعد الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب الوصف، وبين الشيء وأقسامه وأنواعه، وقبل الكلام الذي يعرض لتوضيح ما سبقه، وبعد أي لفظ يراد تعريفه، وفي نصوص مَسْرَحِيَّة بعد الكلمات التي تشير إلى المؤدي في المحادثة، بين المجلدات أو الأرقام والصفحات، وبين الفصول والآيات في الكتاب المقدس، وبين عنوان المقال وعنوانه الفرعي، وبين اسم المدينة والناشر كتاب مرجعي في المقال.

(ه) علامة الاستفهام (؟) : توضع بعد الجملة الاستفهامية، سواء أكانت أداة الاستفهام مذكورة في الجملة، أم محذوفة، وبين قوسين للتعبير عن جزء من الجملة المشكوك فيها أو التي لا يمكن أن تثبت الحقيقة.

(و) علامة التعجب أو التأثّر (!) : توضع بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات النفسية، و بعد لفظ المناد الذي يدل على النداء،

(ز) الشرطة (–) : توضع الشرطة بين حقلين أو تاريخين بالمعنى "يصل إلى" أو "حتّى"، عوضا عن الأسماء في المحاورة، وتوضع بين العدد رقا أو لفظا وبين المعدود، وبين ركني الجملة بحيث تكون هذه الجملة فاصلا طويلا بين هذا الركن الأول والركن الثاني الذي يتم به معنى الجملة.

(ح) علامة الحذف (...) : توضع في نهاية جملة قطعت عمدا لسبب من الأسباب، وفي الجمل المتقطعة، وفي مكان الأقوال التي تخدش الحياء، وفي قول يدل على أمين في النقل، و لم يبتر الكلام المنقول.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ط) القوسان ((...)) : القوسان تحيط بمعلومات أو تفسيرات إضافية، وتحتوي على معلومات أو تفسيرات ليست جزءًا من الجملة، و تحيط بالحروف أو الكلمات التي يمكن إزالة وجودها في النص، تحيط بأرقام أو حروف تحدد تسلسل المعلومات.

(ي) المعقوفان ([ ]) : تحصر المعقوفان المعلومات في الجمل التفسيرية المميزة بالقوسين، وتشير أن الخطأ أو النقص تم العثور عليه بالفعل في النص الأصلي، وتحيط بكل كلام زائد على نص أصلي لتوضيحه أو لتوكيده أو لإتمامه.

(ك) الخط المائل (/) : يوضع الخط المائل في رقم الحرف والرقم على عنوان وتعيين فترة سنة واحدة مقسمة إلى سنتين تقويميتين وفي كتابة التوارخ، و بدلاً من كلمة "أو".

(ل) القوسان المزدوجان ("...") : علامة القوسين المزدوجين ترافق الاقتباسات المباشرة من المناقشة والمحادثة أو غيرها من المواد المكتوبة، تشير إلى عنوان قصيدة أو مقال أو فصل كتاب مستخدم في جملة، وتحيط بمصطلحات أو كلمات علمية غير معروفة ذات معان خاصة، تتبع علامة القوسين المزدوجين الإغلاق علامات الترقيم التي تنهي المرور مباشرة.

(م) شرطتان (--) : توضع بين الجمل المعترضة، فيتصل ما قبل الشرطة الأولى با بعد الشرطة الثانية.

(ن) علامة التنصيص («») : يوضع بين قوسيها المزدوجين كل ما ينقله الكاتب من كلام غيره، ملتزما نصه وما فيه من علامات الترقيم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(س) القوسان القرآنيان (﴿ ﴾) وهما اللذان تكتب بينهما الآيات القرآنية التي يستشهد بها الكاتب.[٣٣]

ج- مفهوم أحرف الزيادة الإندونيسية في الفعل

١- تعريفه

من مجالات علم اللغة التي يمكن مقارنتها يعني مجال علم الصرف الذي يشمل على أحرف الزيادة وإعادة التكرار والتكوين والتحويل وغيرها. في الدراسات اللغوية، علم الصرف هو العلم الذي يدرس عن البنية وتكوين الكلمات.[٣٤] وفقًا لرملان، بصرف النظر عن التحقيق في مداخل ومخارج الكلمات، يبحث علم الصرف أيضًا في إمكانية حدوث تغييرات في فئة الكلمات والمعنى التي تنشأ بسبب التغييرات في بنية الكلمة.

ويعرف علم الصرف هو العلم الذي يدرس عن معرفة الأصول التي تُعرف بها الكلمات العربية وحالاتها معربا ومبنيا.[٣٥] وتناقش هذه المعرفة عملية تكوين الكلمات من خلال التصريف (التغيير)، والإعلال، والإذغام، والإبدال. يقول بعض الخبراء في دراسة النحو العربي أن أساس تكوين الكلمات هو الفعل. في اللغة الإندونيسية، يحدث اللفظ قبل الاسمية. يتضح هذا من حقيقة أن فعل Mengajar يحدث قبل Pengajar وليس العكس.[٣٦] مثل كلمة الاسم Pelajar المشتقة من فعل Belajar.

أحرف الزيادة هي أحرف تزاد في عملية تكوين الكلمات بمساعدة اللواصق. تلعب هذه الألقاب دورًا في تكوين الأفعال والأسماء والصفات. يعرّف كريدالكسنا أحرف الزيادة بأنها أحرف تزاد في العملية التي تحول المفردات إلى كلمات معقدة. في هذه العملية تضمنت العناصر الأساسية أو الأشكال الأساسية

---

[٣٣] أحمد محمد أبو بكر، *القواعد الذهبية في الإملاء والترقيم*، (وزارة الإعلام ١٤١١ ه) الطبعة الأولى، ص: ٥١-٦٦.

[٣٤] ترجمة من :

Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses),* (Jakarta: Rineka Cipta ٢٠٠٨), hlm: ٣.

[٣٥] مصطفى الغلايين، *جميع الدروس العربية*، (بيروت: المكتبة العصرية ١٩٨٧)، ص.٧

[٣٦] ترجمة من :

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia,* hlm: ٣٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واللواحق والمعنى النحوي الناتج.[٣٧] يمكن أن تكون هذه العملية انعكاسية أو مشتقة. تؤدي أحرف الزيادة إلى تجربة الشكل الأساسي منها : (١) التغيير في البنية، (٢) إلى فئة معينة، (٣) وتغيير في المعنى. على سبيل المثال ، تغيرت كلمة makan إلى memakan. بصرف النظر عن طرح أنماط كلمات جديدة ، فإن هذه العملية تطرح معاني جديدة، وكذلك فئات معينة.

الفعل هو فئة من الكلمات التي عادة ما تكون بمثابة المسند. في بعض اللغات الأخرى، الأفعال لها خصائص صرفية مثل التسلسل الزمني أو الجانب أو الشخصية أو العدد. تمثل معظم الأفعال العنصر الدلالي لعمل أو حالة أو عملية.[٣٨] تسمى verba في اللغة العربية الفعل. إنه نوع من مورفيم مقسم. هذا يختلف عن الأفعال في اللغة الإندونيسية التي هي صيغ كاملة. معظم الأفعال الأساسية في اللغة العربية تتكون من ثلاثة أحرف أو الفعل الثلاثي.

فاستنبطت الباحثة أن أحرف الزيادة في الفعل هى أحرف تزاد في الفعل لعملية تكوين الكلمات بمساعدة اللواصق التي تؤدّي إلى التغيير في البنية، وإلى فئة معينة، والتغيير في المعنى، وتطرح هذه العملية معاني جديدة، وكذلك فئات معينة.

٢- أنواع أحرف الزائدة الإندونيسية في الفعل

عادة ما يتم تمييز الموقف المرفق بالشكل الأساسي على النحو التالي:[٣٩]

(أ) السابق (Prefiks)، وهو الزائد في بداية الكلمة أو الإضافة الموجودة في بداية أصل الكلمة.

(ب) اللاحق (Sufiks)، وهو الزائد في نهاية الكلمة.

(ج) السابق واللاحق (Konfiks) وهو الزائد المجموع من السابق واللاحق التي تم دمجها في واحد.[٤٠]

---

[٣٧] ترجمة من :

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm: ٢٨.

[٣٨] نفس المراجع، ص: ٢٥٤.

[٣٩] ترجمة من :

A. Mufid A.R, *Pedoman Kata Baku Dan Tidak Baku* (Jakarta: Buku Pintar, ٢٠١٣), hlm: ٤٠.

[٤٠] ترجمة من :

Bashirotul Hidayah, "Afiksasi Kata Kerja Masa Lampau dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)", *Jurnal Tafaqquh*, Vol.١ No.٢ , ٢٠١٣, hlm: ١١٤- ١٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) المزيج من الزوائد (Klofiks)، وهو مزج الزوائد التي تدخل في فعل.

لكن في هذا البحث تحدد الباحثة أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسية، تقصر الباحثة ذلك على روابط الفعل ، بما في ذلك السابق (Me-, Ber-, Per-, Ter-, Di-, Ke-)، واللاحق (-kan, -i)، والسابق واللاحق (Ber-an, Ke-an)، والمزيج من السوابق (memper-kan, me-kan, me-i).[٤١]

٣- أغراضه

أغراض كل حرف من أحرف الزيادة مذكورة في الوصف التالي. في ما يلي نصف أغراض أحرف الزيادة التي يمكن أن تغير المعنى :

النوع	أحرف الزيادة	الأغراض	الأمثلة
السابق	Me-	العمل	Melihat
		العمل بالآلة	Menggunting
		صناعة الشيء	Merenda
		العمل بالمواد	Mengecat
		الأكل أو الشرب	Merokok
		نحو الاتجاه	Menimur
		التخريج	Menangis
		الكون	Memudar
		يتصرف مثل	Menyemut
		الاحتفال	Menyeribu
	Ber-	الملك	Beribu
		اللباس	Berpakaian
		الركب	Bermobil
		الملء	Begizi
		الإنتاج	Bertelur

[٤١] ترجمة من :

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm : ٥٣-٥٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Berupaya	المحاولة		
Berjalan	العمل		
Bersuka cita	التجربة		
Bertiga	المجموعة		
Persingkat!	الأمر	Per-	
Perketat	المفعول		
Perdalam	الإضافة		
Kebaca	المفعول	Ke-	
Dilihat	المفعول	Di-	
Terlihat	المفعول	Ter-	
Tenangkan	السبب في	-Kan	اللاحق
Kirikan	السبب في التمكين		
Tuliskan	العمل للغير		
Ambilkan	الأمر		
Sekolahkan	الإدخال		
Pukuli	مرات عديدة	-i	
Duduki	المكان		
Hormati	تشعر بشيء ما		
Nasehati	إعطاء / إلصاق		
Jagoi	الافتراض		
Lengkapi	التغيير		
Berpergian	اللازم	Ber-an	السابق واللاحق
Kepanasan	المفعول	Ke-an	
Menyempitkan	تسبب في أن يطلق عليها كلمة الجذر	Me-kan	المزيج من الزوائد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			Mengambilkan	العمل للغير
			Menghitamkan	التكوين
			Menyamakan	العمل بما يسمى جذر الكلمات
		Me-i	Menerangi	التكوين بما يسمى جذر الكلمات
			Menggarami	إعطاء / إلصاق
			Menanami	العمل بالشيء
			Menembaki	العمل مرات
			Menyenangi	الشعور إلى
		Memper-kan	Memperlihatkan	للتعدية

د- مفهوم أحرف الزيادة العربية في الفعل

١- تعريفه

الزيادة لغة : في اللسان: النمو والكثرة وكذلك الزوادة ، وفي القاموس: وأما الزوادة فتصحيف من الجوهر. وهي خلاف النقصان. يقال: زاد الشئ يزيد - زيادة، ومزيدا، ومزادا أي : ازداد، ومنه قوله تعالى: (لئن شكرتم لأزيدنّكم)[٤٢]، وقوله تعالى : (وقل رب زدني علما)[٤٣].

الزيادة اصطلاحا : هي دخول حرف على أصل الكلمة لمعان مختلفة.[٤٤]

قال ابن مالك:

والحرف إن يلزم فأصل والذي لا يلزم الزائد مثل تا لتحذي

[٤٢] سورة إبراهيم الآية ٧

[٤٣] سورة طه الآية ١١٤

[٤٤] إنصاف عبد الله محمد صالح، *أحرف الزيادة ودلالاتها الصرفية*، ص: ٣٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أي : أن الحرف الأصلي هو الذي يلزم جميع التصاريف، والزائد هو الذي لا يلزم جميع التصاريف، بل يسقط في بعضها . وردا على قول الناظم فإن الحرف الأصلي الساقط لعلة تصريفية، سقوط مقدر وجوده ، فهو كالثابت، والزائد الذي يلزم لعلة، كان مقدرا سقوطه، فالمقصود من اللزوم وعدمه ؛ إما تحقيقا وإما تقديرا. نحو قولك : (وعد، يعد)، ففاء الكلمة حذفت في المضارع لأنه مكسور العين في المضارع، وفي قولك : (قال) فالأمر منه (قل)، حذفت العين وضمت الفاء للدلالة على الحرف المحذوف فهذه السقطات مقدرة، وذلك لوجود العدة التصريفية. وفي هذه الحالة، يتم التأكيد على الزيادة فقط على الفعل الماضي.

وهنالك أسس يعرف بها الزائد من الأصلي منها ما يلي:[٤٥]

(أ) سقوط الحرف من الأصل، كسقوط الألف في كاتب من كتب، وسقوط الواو في عجوز من عجز، وسقوط الياء في قضيب من قضب، أو سقوطه من الفرع نحو : الألف في كتاب من كتب.

(ب) سقوط الحرف في بعض الاستعمالات، كاستعمال الكلمة مرة بحرف مزيد ومرة بغير زيادة ، والمعنى واحد نحو قولك : (إيطل) بالياء و (إطل) بحذف الياء ، ومعناهما واحد هو الخاصرة .

(ج) حمل الجامد على المشتق : يعني ذلك أن الاشتقاق إذا دل على اطراد زيادة حرف في موضع معين ، حكم بزيادة هذا الحرف ، وذلك كدلالة الاشتقاق على زيادة النون في جحنفل من الجحفل.

(د) إذا دل الاشتقاق على كثرة زيادة الحرف في موضع ما، كالهمزة إذا وقعت متصدرة، وبعدها ثلاثة أحرف أصول ، فإنه يحكم بزيادتها وإن لم يعرف الاشتقاق نحو :أفضل، أكرم ، فيحكم بزيادتها في أفكل، وأبدع.

(ه) لزوم عدم النظير بتقدير الأصالة كالتاء في (تتفل) فإن قدر الحرف زائدا كان له نظير، وإن قدر أصلا لم يكن له نظير.

---

[٤٥] نفس المراجع، ص: ٣٤.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(و) الدخول في أوسع البابين عند لزوم الخروج عن النظير، وذلك أن يكون في الكلمة حرف واحد من أحرف الزيادة نحو النون في (كنِهبل)، فإن وزنه على تقدير الأصالة (فعل)، ووزنه على تقدير الزيادة (فنعلل). وهما من الأوزان المفقودة في كلامهم.

(ز) الكثرة : وذلك أن يكون الحرف في موضع ما قد كثر مجيئه مزيدا، فيما عرف له اشتقاق، أو تصريف، كالهمزة في نحو : أكرم، أحسن.

(ح) أن يكون الحرف المزيد دالا على معنى كحروف المضارعة وياء التصغير، فإنه لمجرّد وجود الحرف يعطي معنى ينبغي أن يجعل زائدا، أنه لم يوجد قط حرف أصلي فيها يعطي معنى نحو : مصري، فياء النسب هنا زائدة.

٢ – أنواعه

وقد قسم الصرفيون الزيادة إلى نوعين :[٤٦]

(أ) زيادة للإلحاق

الإلحاق لغة :

اللسان : اللحق واللحوق والإلحاق هو الإدراك. يقال : لحق الشئ وألحقه، أي : أدركه. وفي قوله تعالى : (وآخرين منهم لما يلحقوا بهم وهو العزيز الحكيم)[٤٧] أي : لم يكونوا في زمانهم وسيجيئون بعدهم.

الإلحاق اصطلاحا : هو جعل كلمة مكان أخرى، أو جعل مثال مكان آخر، أزيد منه ليعمل معاملته في التصريف، ويلحق الفعل بالفعل ليجري مجراه من تصاريفه، في الماضي، والمضارع، والأمر، وفي المصدر ومشتقاته. نحو : سيطر – يسيطر سيطرة، فقد عومل معاملة دحرج يدحرج دحرجة. واقعنسس – يفعنسس اقعنساسا، فقد عومل معاملة احرنجم – يحرنجم احرنجاما.

---

[٤٦] نفس المراجع ، ص: ٣٢.

[٤٧] سورة الجمعة الآية ٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) وزيادة لغير الإلحاق

والنوع الثاني له ضربان : الضرب الأول : زيادة بالتضعيف أو بتكرير حرف أصلي، والضرب الثاني : زيادة بحرف من حروف سألتمونيها. على أن تكون هذه الزيادة غير مطردة في إفادة المعنى وانما ليصبح التركيب بتلك الزيادة مثل كلمة أخرى في حركاتها وسكناتها.

(أ) السابق (Prefiks)، وهو الزائد في بداية الكلمة أو الإضافة الموجودة في بداية أصل الكلمة.

(ب) الداخل (Infiks) وهو الزائد في وسط الكلمة الأصلية.

(ج) السابق واللاحق (Konfiks) وهو الزائد المجموع من السابق واللاحق التي تم دمجها في واحد.[٤٨]

(د) المزيج من الزوائد (Klofiks)، وهو مزج الزوائد التي تدخل في فعل.

ويرى الزجاجي أن معرفة الزوائد هي من بدايات علم الصرف، إذ يقول : أول علم التصريف معرفة حروف الزوائد. كما يقول العكبري : ويعرف الزائد من الأصلي بثلاثة أشياء هي : الاشتقاق وهو أثبتها، وعدم النظير في الأصول، وكثرة زيادة الحرف.

فعل ثلاثي مزيد			
السابق	الداخل	السابق واللاحق	المزيج
أ = أفعل	ّ = فعّل	اّ = افعلّ	ت + ا = تفاعل
ان = انفعل	ا = فاعل		ت + ّ = تفعّل
است = استفعل			ا + ت = افتعل
			إ+ع+و = افعوعل

[٤٨] ترجمة من :

Bashirotul Hidayah, "*Afiksasi Kata Kerja Masa Lampau dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)*", Jurnal Tafaqquh, Vol.١ No.٢ : ٢٠١٣, hlm: ١١٤- ١٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			ا+ا+ّ = افعالّ
			ا+وّ = افعوّل

فعل رباعي مزيد			
السابق	الداخل	السابق واللاحق	المزيج
ت = تفعلل	–	ا + ّ = افعللّ	ا + ن = افعنلل

٣- أغراضه

فالزيادة قد وضعت لأغراض كثيرة ومهمة ومن أهمها زيادة المعني، فعندما يزاد حرف على حروف الكلمة الأصلية تدل الصيغة الجديدة على معنى زائد على المعنى الأصلي مثلا في قولك: ضرب، فيفيد الضرب في زمن مضى، أما ضارب فيفيد معنى جديدا هو الفاعل للضرب، وهكذا تدك الصيغ الصرفية على معان نحو: (انفعل) التي تدل على المطاوعة، (استفعل) التي تدل على الطلب نحو: استكرم ألا تدل على التكلف والصيرورة نحو : استنوم، وغير ذلك من المعاني التي تأتي بزيادة الحروف على الصيغ الأصلية. كما يرى السيوطي أن الزيادة التي للإلحاق تكون على نوعين: زيادة بالتكرير، وزيادة بالحرف.[٤٩]

أغراض كل حرف من أحرف الزيادة مذكورة في الوصف التالي. في ما يلي نصف أغراض أحرف الزيادة التي يمكن أن تغير المعنى :

نوع الزيادة	أحرف الزيادة	الوزن	الفوائد	الأمثلة
السابق	أ	أفعل	للتعدية	أكرمت زيدا
			للدخول في الشيئ	أمسى المسافر
			لقصد المكان	أحجز ژيد

[٤٩] إنصاف عبد الله محمد صالح، *أحرف الزيادة ودلالاتها الصرفية*، ص: ٣٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			لوجود ما اشتُقّ منه الفعل في الفاعل	أورق الشجر
			للمبالغة	أشغلت عمرا
			لوجدان الشيء في صفة	أعظمته
			للصيرورة	أقفر البلد
			للتعريض	أباع الثوب
			للسلب	أشفَى المريض
			للحينونة	أحصد الزرع
	إن	انفعل	لمطاوعة فعل	كسرت الزجاج فانكسر
			لمطاوعة أفعل قليلا	أزعجته فانزعج
	است	استفعل	لطلب الفعل	استغفر الله
			للوجدان على الصفة	استعظمت الأمر
			للتحول	استحجر الطين
			للتكلف	استأجر
			لمعنى فعل المجرد	استقرّ
			للمطاوعة	أراحه فاسترح
	ت	تفعلل	لمطاوعة فعلل	دحرجت الحجر فتدحرج
			لمعنى المجرد	تلألأ الزجاج
الداخل	ّ	فعّل	للتعدية	فرّح زيد عمرا
			للدلالة على التكثير	قطع زيد الحبل
			لنسبة المفعول إلى أصل الفعل	كفّر زيد عمرا
			لسلب أصل الفعل من	قشّر زيد الرّمّان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			المفعول	
			لاتخاذ الفعل من الاسم	خيم القوم
	ا	فاعل	للمشاركة بين اثنين	ضارب زيد عمرا
			لمعنى فعّل التي للتكثير	ضاعف الله
			لمعنى أفعل التي للتعدية	عافاك الله
			لمعنى فعل المجرد	سافر زيد
المزيج من الزوائد	ت ، ا	تفاعل	للمشاركة بين اثنين فأكثر	تصالح القوم
			لإظهار ما ليس في الواقع	تمارض زيد
			للوقوع تدريجا	توارد القوم
			لتأدية معنى المجرد	تعالى وتسامى
			لمطالعة فاعل	باعدة فتباعد
	ت ، ّ	تفعّل	لمطاوعة فعّل	كسّرت الزجاج فتكسر
			للتكلف	تشجع زيد
			للاتخاذ الفاعل أصل الفعل مفعولا	تبنيت يوسف
			للدلالة على مجانبة الفعل	تذمم زيد
			اللصيرورة	تأيّمت المرأة
			للدلالة على حصول أصل مرة بعد أخرى	تجرّع زيد
			للطلب	تعجّلَ الشيءَ
	ا ، ت	افتعل	لمطاوعة فعل	جمعت الإبل فاجتمع
			للاتخاذ	اختبز زيد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			زيادة المبالغة في المعنى	اكتسب زيد
			لمعنى فعل	اجتذب
			لمعنى تفاعل	اختصم
			للطلب	اكتدّ
	إ ، ع ، و	افعوعل	للمبالغة	احدودب زيد
			لمعنى فعل مجرد	احلولى التمر
	ا ، ا ، ّ	افعالّ	للمبالغة في الدخول في الصفة	اصفارّ الموز
	ا ،و ، ّ	افعوّل	لمبالغة اللازم	اخروّط شعاع الشمس
	ا ، ن	افعنلل	لمطاوعة فغلل	حرجمت الإبل فاحرنجم
السابق وللاحق	ا ، ّ	افعلّ	للدلالة على الدخول في الصفة	احمرّ البسر
			للمبالغة	اسودّ الليل
	ا ، ّ	افعللّ	لمبالغة اللازم	اقشعرّ الجلد[٥٠]

ه- مفهوم مهارة الكتابة

١- تعريف مهارة الكتابة

الكتابة – لغة– مصدر من كتب – يكتب –كتابة : صور فيها اللفظ بحروف الهجاء ومعنها " ما كتب ".[٥١] والكتابة هي تصوير أصوات الكلام بقانون مخصوص، اى بمعنى كل فكرة وخاطر الكاتب يقدم برموز لغوية . بوسيلة هذه الرموز يفهم القارئ ما يقصده الكاتب.[٥٢]

---

[٥٠] محمد معصوم بن علي، *الأمثلة التصريفية*، (مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان :جمبانج، ١٩٥٦)، ص: ١١-٢٠.

[٥١] لويس مألوف، *المنجد*، ص: ٦٧١.

[٥٢] ترجمة من:

Abdul Wahab Rosyidi, Mamluatul Ni'mah, " *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab"*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١١), hlm: ٩٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهي إحدى المهارات من المهارات الأربعة في تعليم اللغة العربية، تعد مهارة الكتابة وسيلة من وسائل الاتصال التي بواسطتها يمكن للتلميذ أن يعرب عن أفكاره، وأن يقف على أفكار غيره، وأن يبرز ما لديه من مفهومات ومشاعر، وتسجيل ما يود تسجيله من حوادث ووقائع.[٥٣]

الكتابة هي النتيجة و حصيلة العقل الإنساني، بخلاف الاستماع و القراءة، حيث إنها نافذة من نوافذ المعرفة و أداة من أدوات تثقيف العقل، و يؤكد هذا المعنى يونس و آخرون ، حيث قالوا : إذا كانت القراءة إحدى نوافذ المعرفة، و أداة من أهم أدوات التثقيف التي يقف بها الإنسان على نتائج الفكر البشري، فإن الكتابة تعتبر في الواقع مفخرة العقل الإنساني، بل إنها أعظم ما أنتجه العقل، و قد ذكر علماء الأنثروبولوجي أن الإنسان حين اخترع الكتابة بدأ تاريخه الحقيقي.[٥٤]

يعد التعبير التحريري غاية متوخاة بين فنون اللغة الأخرى و فروعها، فمن خلال التعبير بوظف الكاتب كل ما يعن له مما يتصل بقواعد اللغة توظيفا سليما، أو يطوع ما حصل عليه من معلومات و معارف من خلال ما قرأ، أو ينمق أسلوبه و يجمله بأبيات من عيون الشعر، أو جمل و فقرات مما يشوق و يروق من نصوص النثر، أو يسعى حثيثا لتطبيق ارسم الصحيح للكلمات، أو يراعي علامات الترقيم و يجود خطة الكتابة و يوضحه أثناء الكتابة.[٥٥]

اختلف العلماء في تنويع الكتابة. رأى كمال إبراهيم بدري بأن الكتابة هي أنواع مهارة الكتابة نسخ أو نقل زمنها ما ابداعى ومنها ما هو تحويلي (كمال إبراهيم بدري ، الوجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها).

(أ) الكتابة النسخية يتخذ هذا النوع من الكتابة عدة إشكالها أهمها نسخ الحروف الهجائية والكلمات والجمل والنصوص المختلفة وهي عملية محاكاة للرموز الكتابية وإعادة تصويرها . فهي لا تتطلب تفكيرا ذهنيا عميقا بقدرما تتطلب مهارة حركية وقوة ملاحظة وقدرة على التقليد .

---

[٥٣] حسن جعفر الخليفة، *فصول في تدريس اللغة العربية*، (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٤)، ص: ٢٩١.

[٥٤] أوريل بحر الدين، *تطوير منهج اللغة الغربية وتطبيقه على مهارة الكتابة*، (مالانج : UIN MALIKI PRESS، ٢٠١٠)، ص: ٦٤.

[٥٥] نفس المرجع، ص: ١٠٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) الكتابة الإبداعية وتشتمل على الإنشاء بشكل عام حيث يقوم الكاتب ببناء لغوي يعبر فيه عن أفكاره أو أفكار غيره في صورة رسالة أو مقالة أو قصيدة. وقد يقوم أيضا بتلخيص كتابة الكاتب آخر باستخدام أسلوبه الخاص المتميز.

(ج) الكتابة التحويلية وهي صياغة لغوية جديدة تعتمد على تحويل أفكار الأخرين من لغة إلى لغة أخرى. وتتمثل في ترجمة المقالات والكتب والبحوث. والكاتب في هذا النوع وإن كان مقيدا بأفكار الأخرين فإنه مازال حرا في اختيار المفردات الأنسب والأساليب الأصلح التي تساعده على نقل المعاني أمينا. ويندرج تحت الكتابة التحويلية الإملاء وتدوين المحاضرات وتسجيل الملاحظات حيث يقوم الكاتب بتحويل الصوت المسموع إلى مكتوبة وهذا يحتاج إلى عمليات ذهنية أهمها تذكر صورة الكلمات وفقا القواعد كتابتها. لهذا يعد مرحلة أعلى من مجرد النسخ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي الطريقة العلمية لنيل البيانات بهدف خاص.[٥٦] فعلى الباحثة تعيين مصادر الحقائق التي أخذت للحصول على ما يقصد إليها في هذا البحث العلمي. وهذه الطريقة التي استخدمتها الباحثة :

أ- نوع البحث

استخدمت الباحثة البحث الكيفي والبحث الوصفي بالتحليل التقابلي الذي أهمّ سيماهه أنه لا يتناول بيانته عن طريقة معاجلة قيمة إصادرها. والتحليل التقابلي طريقة البحث عن أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية. حللت الباحثة هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة في علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل بين اللغتين، ثمّ حاولت في التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية و تفسير هذه المشكلات، فتكون نتائج التحليل إسهاما في تطوير مواد الدراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

ب- مجتمع البحث وعينته

إن مجتمع هذا البحث طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان وهو ٣٤٨ طالب, فهذا العدد كثير ثم حددت بعينته بالطريقة العينة الغرضية (purposive sampling) وهي إحدى طرق جمع البيانات معتمدة على شيء مختار أو معين، عيّن به الباحث أو الباحثة بدافع مؤكد.[٥٧] كي لا يستغرق أمدا بعيدا ووقتا طويلا وأسرع اتجها إلى غاية الباحثة. فاختارت الباحثة أحد الفصول وهو الفصل العاشر للعلوم الرياضية والطبيعية الثاني (MIA II) بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان وهو ٣٤ طالبا.

---

[٥٦] ترجمة من :

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan,* (Bandung : Alfabeta ٢٠١٧), hlm : ٣.

[٥٧] ترجمة من :

Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang : Hilal Pustaka, ٢٠٠٧), hlm: ١٠٤.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- طريقة جمع البيانات

البيانات هي كل ما احتاجتها الباحثة في هذا البحث.[٥٨] وأما طريقة جمع البيانات التي استعملتها الباحثة في هذا البحث فكما يلي :

١- طريقة الملاحظة

الملاحظة هي عملية لنيل البيانات بمعرفة وإحساس بالظواهر إحساسا مباشرا من المشاهدة أو الاستماع التي تعتمد على المعلومات المعروفة من قبل.

قد قامت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات عن عملية تعليم اللغة العربية خاصة على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في أوجه التشابه أو الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

وفي هذا البحث جمعت الباحثة البيانات بوسيلة واتساب. لاحظت الباحثة إلى أنشطة تدريس اللغة العربية طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان لمعرفة حال نشاط الطلاب عند الدراسة وحال بيئة الدراسة.

٢- طريقة المقابلة

هي عملية لنيل البيانات المحتاجة بالتساؤل من جهة معينة شفهيا أو كتابيا واعتمادا على الأهداف المعينة.[٥٩] وهي ألة لجمع الحقائق الاجتماعية خفية كانت أو جلية. قد قامت الباحثة هذه الطريقة بوسيلة (Google Form) لنيل البيانات عن الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لطلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

---

[٥٨] ترجمة من :

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, ... hlm: ٢٦٥.

[٥٩] ترجمة من :

Sigit Pramono, *Panduan Evaluasi Bealajar Mengajar*, (Jogjakarta : Diva Press, ٢٠١٤), hlm: ٢٠٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- طريقة الاختبار

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفهية، أو كتابية، أو صور، أو رسوم) أعدت لتقييس. والاختبار يعطي درجة، أو قيمة، أو رتبة ما للفحوص. ويمكن أن يكون الاختبار مجموعة من الأسئلة أو جهازا معينا. وفي هذا البحث قامت الباحثة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي لمعرفة درجة، أو قيمة، أو رتبة ما التي تدل على وجود أو عدم الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. وسيجري هذان الاختباران وتطبيقها بوسيلة مجموعة واتساب.

٤- طريقة الوثائق

هي طريقة جمع البيانات ومصدرها مكتوبة من الكتب والمجلات والجرائد وغيرها.[٦٠] قد قامت الباحثة هذه الطريقة لنيل المصادر المكتوبة أو الوثائق المناسبة. ولكن في هذا البحث ركزت الباحثة على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

د- بنود البحث

هي المقياس التي استخدمته الباحثة لتقيس الصدق وتثبيت متغير البحث. الصدق بمعنى تلك البنود تستطيع أن تستعمل لتقيس ما تقاس. والثبات بمعنى الإتساق أو التمسك لتقيس مرات عديدة في موضوع واحد فنتيجته،[٦١] واستعملت الباحثة أدوات البحث الآتية:

---

[٦٠] ترجمة من :

M. Musfiqon, *Panduan Lengkap Metodologi Penelitian Pendidikan*, hlm: ١٣١.

[٦١] ترجمة من :

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R &D* (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٩), hlm: ١٢١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات والمعلومات عن المدرسة وعدد الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

٢- صفحة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل بوسيلة pdf لتطبيق نتائج التحليل التقابلي على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

٣- الأسئلة في الاختبار القبلي والبعدي بوسيلة Google Form لمعرفة درجة، أو قيمة، أو رتبة ما التي تدل على وجود أو عدم الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

٤- الأسئلة بوسيلة (Google Form) لنيل البيانات عن الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل لطلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

٥- تحليل البيانات

تحليل البيانات هو طريقة مستخدمة لتحليل البيانات المعينة، والهدف من التحليل في البحث هو تضييق وتحديد الاكتشافات لتكون بيانات منظمة وكثرة الاستفادة.[٦٢] وأما تحليل البيانات في هذا البحث العلمي فهو:

١- طريقة الوصفي، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة.

٢- طريقة التحليل التقابلي، فإن طرق تحليل البيانات الكيفية قسمت على أربعة خطوات كما رأى ميلس (miles) وهوبرمان (Huberman) وهي:

---

[٦٢] ترجمة من :

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R &D*, hlm: ٢٠٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) جمع البيانات: جمعت البيانات جميعها على سبيل الملاحظة ودراسة الكتب ومطالعتها بدقة.

(ب) تلخيص البيانات: اختارت الباحثة البيانات بما كان فيها مناسبا وموافقا بموضوع البحث.

(ج) عرض البيانات: درست وحللت الباحثة تلك البيانات جميعها للحصول على موضوع البحث وهي التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانويةالحكومية الأولى باسوروان.

(د) الاستنتاج : كتبت الباحثة الخلاصة بعد انتهاء الدراسة والتحليل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

١- هوية المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

اسم : المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

العنوان : طريق قاعة اجتماع القرية جلانجانج رقم ٣ جلانجانج، بيجي، بانجيل، باسوروان، جاوى الشرقية ٦٧١٥٤ .

القرية : بانجيل

المدينة : باسوروان

الولاية : جاوى الشرقية

رقم الهاتف : ٧٤٢٦٩٠ (٠٣٤٣)

شهادة المدرسة : A

رئيس المدرسة : نصر الدين الماجستير.

٢- تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

كانت المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان إحدى المدارس الثانوية الحكومية الإسلامية في باسوروان، تقع هذه المدرسة في طريق قاعة اجتماع القرية جلانجانج رقم ٣ جلانجانج، بيجي، بانجيل، باسوروان، جاوى الشرقية. وتؤسس هذه المدرسة سنة، ورئيس المدرسة.

٣- الرؤية والبعثة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

(أ) الرؤية

توجيد مؤسسات تعليمية إسلامية، وذات جودة، وتنافسية، ومتخلقة بأخلاق كريمة، وذات بيئة ثقافية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) البعثة

(١) تنفيذ أنشطة تعليمية مواتية في مدرسة منظمة، ومنضبطة، وآمنة، ونظيفة، وجميلة، مع دعم بنية تحتية مناسبة.

(٢) تكوين شخصية المواطنين في المدرسة على أساس الإيمان والإخلاص والعبادة. عقيدة إسلامية راسخة ، طاعة في أداء العبادة والعمل الصالح.

(٣) تحسين الموارد البشرية من خلال دورات تدريبية عالية الجودة للمعلمين وموظفي المدرسة.

(٤) زيادة التميز في الإنجازات الأكاديمية وغير الأكاديمية لجميع أعضاء المدرسة.

(٥) إضافة مواد في المهارات الأساسية أي تكنولوجيا المعلومات والوسائط المتعددة وكذلك اكتساب اللغة للطلاب لدخول عالم العمل من منظور عالمي.

(٦) تحقيق الرفاه الجسدي والعقلي، وتكوين الوحدة بين أعضاء المدرسة، وإقامة علاقات منسجمة وديمقراطية بين السكان وداخل بيئة المدرسة.

(٧) إبداء الثقة المتبادلة وحسن الخلق في المدرسة وخارجها.

(٨) خلق بيئة صحية ونظيفة وجميلة وفقاً لمفهوم المدرسة الأديوية (المحافظة ومنع الضرر البيئي والتلوث).

٤- أحوال الوسائل التعليمية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

إن الوسائل التعليمية مهمة، وهذه الوسائل تساعد كثيرا للطلاب لفهم الدرس. وأما الوسائل التعلمية التي تستعمل في هذه المدرسة فكما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أحوال الوسيلة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان.

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	مكتب ناظر المدرسة	١	جيد
٢	مكتب المعلمين	١	جيد
٣	مكتب المعلمات	١	جيد
٤	غرفة التوجيو االستشارة	١	جيد
٥	المصلى	١	جيد
٦	المقصف	١	جيد
٧	المكتبة	١	جيد
٨	الملعب	٢	جيد
٩	الفصل	٣٥	جيد
١٠	الحمام	١٠	جيد
١١	معمل الطبيعية	١	جيد
١٢	معمل الحاسوب	١	جيد
١٣	مخزن	١	جيد
١٤	LCD	١٠	جيد

ب- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل.

التحليل هو النشاط التي يجرب للمقابلة قواعد اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية ليجد التشابه والاختلافات بين اللغتين. هذا التحليل تطور على جارليس فيريس ورابيت لادور وهذه النتيجة الأولى يقال أن الأخطائات التي فعل في تدريس اللغة الثانية يسبب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بوجود الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية، وأما السهولة في تعليم اللغة الثانية فيسبب بوجود التشابهات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

للبحث عن الاختلافات والتشابهات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، تستخدم الباحثة طريقة التحليل التقابلي. باستخدام هذه الطريقة فتجد التشابهات والاختلافات بينهما، حتى يسهل في التعليم والتعلم. أما التشابه والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل فكما يلي :

١- أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(أ) أوجه التشابه و الاختلاف بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

من الشرح أعلاه، أي فيما يتعلق بعلامات الترقيم في اللغتين الأندونيسية والعربية، هناك أوجه التشابه والاختلاف النوعية والوظيفية بين هتين اللغتين. فأمّا أوجه التشابه والاختلاف بينهما فكما يلي:

(١) أوجه التشابه والاختلاف النوعية.

للغة الإندونيسية اثنتا عشرة علامة الترقيم المتاشبهة في النوع بعلامات الترقيم العربية يعني : النقطة (.)، و الفصلة (،)، و الفصلة المنقوطة (ت)، و النقطتان (:)،علامة الاستفهام (؟)، وعلامة التعجب أو التأثّر (!)، والشرطة (-)، و علامة الحذف (...)، والقوسان ((...))، والمعقوفان ([ ])، و الخط المائل (/)،القوسين المزدوجان ("")، وأمّا الاختلاف بينهما فكما يلي : للغة الإندونيسية ثلاث علامات لا تملكها اللغة العربية يعني : الواصلة (-)، وعلامة الاقتباس المفردة ('....')، والاختصار (`). وللغة العربية ثلاث علامات لا تملكها اللغة الإندونيسية يعني : الشرطتان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(--)، و علامة التنصيص («»)، و القوسان القرآنيان (﴿ ﴾).
وأمّا الوظيفة كل منها فستشرح في الجدول التالي:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
أ- الواصلة (-) (١) الواصلة تربط المقاطع الأساسية مفصولة بفواصل أسطر. (٢) الواصلة تربط البادئة بجزء من الكلمة خلفها أو اللاحقة مع جزء الكلمة أمامها عند منعطف السطر. (٣) الواصلة تربط عناصر الكلمات المتكررة. (٤) الواصلة تربط حروف الكلمات التي تكتب بشكل فردي وأجزاء التاريخ. (٥) توضع الواصلة لتوضيح العلاقة بين أجزاء الكلمات أو التعبيرات ، وإغفال مجموعات الكلمات. (٦) توضع الواصلة لتأليف كلمة se بالكلمة	أ- الشرطتان (--)، وتوضع بينهما الجمل المعترضة، فيتصل ما قبل الشرطة الأولى با بعد الشرطة الثانية. ب- علامة التنصيص («»)، يوضع بين قوسيها المزدوجين كل ما ينقله الكاتب من كلام غيره ، ملتزما نصه وما فيه من علامات الترقيم. ج- القوسان القرآنيان (﴿ ﴾) وهما اللذان تكتب بينهما الآيات القرآنية التي يستشهد بها الكاتب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التالية التي تبدأ بحرف كبير ، و كلمة ke برقم ، والأحرف بكلمة an ، والكلمة المختصرة بالأحرف أو الكلمات الزائدة، واسم عنوان مزدوج. (٧) يتم استخدام الواصلة لربط العناصر الإندونيسية بعناصر اللغة الأجنبية. ب- علامة الاقتباس المفردة ('...') (١) علامة الاقتباس المفردة مرتبة في عروض أسعار أخرى. (٢) علامة الاقتباس المفردة تشير إلى معاني أو ترجمات أو تفسيرات الكلمات أو التعبيرات الأجنبية. ج- الاختصارات (`) تشير علامات الاختصار إلى حذف الكلمات أو أعداد	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

السنوات	

(٣) أوجه التشابه والاختلاف الوظيفية.

للغة الإندونيسية اثنتا عشرة علامة الترقيم المتاشبهة في النوع بعلامات الترقيم العربية يعني : النقطة (.)، و الفصلة (،)، و الفصلة المنقوطة (ت)، و النقطتان (:)،علامة الاستفهام (؟)، وعلامة التعجب أو التأثّر (!)، والشرطة (–)، و علامة الحذف (...)، والقوسان ((...))، والمعقوفان ([ ])، و الخط المائل (/)،القوسين المزدوجان ("")، لكن هذه العلامات المتشابهات في النوع قد تكون المتشابهات والاختلافات بينهما في الوظيفة، فستشرح بالجدول التالي :

أ- النقطة : توجد ٦ أوجه التشابه و ٢ وجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- توضع النقطة في نهاية جملة ليست استفهامية. المثال الإندونيسي: Ayahku tinggal di Solo. المثال العربي : جمال الرجل فصاحة لسانه. ٢- توضع النقطة لفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الوقت. المثال الإندونيسي: Pukul ١,٣٥,٢٠ (pukul ١ lewat ٣٥ menit ٢٠ detik)	١- توضع النقطة في الكتابة الإندونيسية خلف الأرقام أو الأحرف في مخطط أو ملخص أو قائمة، وأمّا الكتابة العربية فلا، بل إنه توضع الشرطة. المثال الإندونيسي : ١. المثال العربي : ١- ٢- توضع النقطة في الكتابة العربية بين الأعداد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المثال العربي : في الساعة ١,٣٥,٢٠ (في الساعة الواحدة وخمسة وثلاثين دقيقة وعشرين ثانية) ٣- توضع النقطة لفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الفترة الزمنية. المثال الإندونيسي: ١,٣٥,٢٠ jam (١ jam ٣٥ menit ٢٠ detik) المثال العربي : ١,٣٥,٢٠ ساعة (ساعة واحدة وخمسة وثلاثون دقيقة وعشرون ثانية) ٤- توضع النقطة في كتابة المراجع بين اسم المؤلف والعنوان الذي لا ينتهي بعلامة الاستفهام أو علامة التعجب ومكان النشر. المثال الإندونيسي : Siregar, Merari. ١٩٢٠. Azab dan Sengsara. Weltevreden : Balai Poestaka. المثال العربي : صيني، محمود إسماعيل و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير). ١٩٨٢. *التحليل*	العشرية، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة. المثال الإندونيسي : ١٨،١٪ المثال العربية : ١٨,١%

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغوي. السعودية : عماد شؤون المكتبات. ٥- توضع النقطة لفصل الآلاف أو المضاعفات. المثال الإندونيسي : Desa itu berpenduduk ٢٤,٢٠٠ orang المثال العربي : عدد سكان تلك القرية ٢٤,٠٠٠ شخصا. ٦- لا يتم استخدام النقطة لفصل الآلاف أو المضاعفات التي لا تشير إلى أرقام. المثال الإندونيسي : Ia lahir pada tahun ١٩٥٦ di Bandung. المثال العربي : ولد في بندونج سنة ١٩٥٦.	

ب- الفصلة : توجد ١٢ أوجه التشابه و ٢ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- توضع بين العناصر التفصيلية أو الترقيمية. المثال الإندونيسي : Saya membeli kertas, pena, dan tinta. المثال العربي : اشتريت	١- توضع الفصلة في الكتابة الإندونيسية لفصل جملة الشرط (سبب) عن جواب الشرط (نتيجة)، لكن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرطاس، والقلم، والحبر. ٢- توضع بين أنواع الشيء وأقسامه. المثال الإندونيسي: Macam-macam buah: Jeruk, mangga, apel, dll. المثال العربي : أنواع المادة ثلاثة: أجسام صلبة، وأجسام سائلة، وأجسام غازية. ٣- توضع الفصلة لفصل جملة معادلة عن الجملة التالية المسبوقة بكلمات مثل " tetapiأو "melainkan". المثال الإندونيسي : Kamu bukan seorang murid, melainkan seorang guru. المثال العربي : لست تلميذا، بل معلّما. ٤- توضع الفصلة بعد كلمة أو جملة موصلة بين الجمل الموجودة في بداية الجملة. مثل: " oleh karena itu, jadi, lagi pula, meskipun begitu, akan tetapi. المثال الإندونيسي :	الكتابة العربية تستخدم الفصلة المنقوطة. المثال الإندونيسي : Kakakmu tidak mendapat skor setinggi yang dia inginkan, Karena dia tidak sabar dalam menjawab. المثال العربي : لم يحرز أخوك ما كان يطمع فيه من درجات عالية؛ لأنه لم يتأن في الإجابة. ٢- توضع الفصلة في الكتابة الإندونيسية بين الأعداد العشرية، لكن الكتابة العربية تستخدم النقطة. المثال الإندونيسي : ١٨،١٪ المثال العربية : %١٨,١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	Oleh karena itu, kita harus berhati-hati. المثال العربي : ولذلك، فلنتمهّل. ٥- توضع الفصلة لفصل الكلمات مثل o ، ya ، wah، aduh ، عن الكلمات الأخرى في الجملة. المثال الإندونيسي : Wah, bagus sekali! المثال العربي : أيوه، جيد جدّا! ٦- توضع الفصلة لفصل الاقتباسات مباشرةً عن الكلمة الأخرى من الجملة. المثال الإندونيسي : “Saya gembira sekali,” kata ibu, “karena kamu lulus.” المثال العربي : "أنا في شدة الفرح،" قالت أمّيْ، "لأنك ناجح". ٧- توضع الفصلة بين الأسماء والعناوين، وأجزاء من العنوان، والأماكن والتواريخ، وأسماء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	الأماكن والمناطق أو البلدان المكتوبة على التوالي. المثال الإندونيسي : Sdr. Abdullah, Jalan Pisang Batu ١, Bogor. المثال العربي : عبد الله، طريق بيسانج باتو، بوجور. ٨- توضع الفاصلة لفصل جزء الاسم المعكوس في قائمة المراجع. المثال الإندونيسي : Alisjahbana, Sutan Takdir. ١٩٤٩. المثال العربي : الغلايين، مصطفى. ١٩٤٩. ٩- توضع الفصلة بين أجزاء الحواشي. المثال الإندونيسي: Wijayanti, Sri Hapsari dkk, *Bahasa Indonesia: Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: Rajawali Pers,٢٠١٥), hlm: ٣٠. المثال العربي : رشدي أحمد طعيمة، *المهارات اللغوية: مستوياتها، و تدريسها،*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	وصعوباتها، الطبعة الأولى، ص: ٣٠٠. ١٠- توضع الفصلة لتجنب سوء فهم القراءة وراء المعلومات الواردة في بداية الجملة. المثال الإندونيسي : Atas bantuan Agus, Karyadi mengucapkan terima kasih. المثال العربي : على مساعدتك، أشكرك شكرا كثيرا! ١١- توضع الفصلة لإحاطة معلومات إضافية غير محدودة. المثال الإندونيسي : Semua siswa, baik yang laki-laki maupun perempuan, mengikuti latihan olahraga. المثال العربي : على جميع الطلاب، إمّا طالبا أم طالبة عليهم أن يشتركوا الرياضة. ١٢- توضع الفصلة بين اسم الشخص والعنوان الأكاديمي الذي يليه. المثال الإندونيسي : Khadijah, MA.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المثال العربي : خديجة، الماجستير.	

ج- الفصلة المنقوطة ت: توجد ١ أوجه التشابه و ٣ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- توضع الفصلة المنقوطة بين جمل طويلة، يتألف من مجموعها كلام تام الفائدة. المثال الإندونيسي : Ayah mengurus tanamannya di kebun itu; ibu sibuk bekerja di dapur; Adik menghafal nama-nama pahlawan nasional. المثال العربي : اعتنى الأب بالنباتات في الحديقة، أمي مشغولة بالعمل في المطبخ، يحفظ الأشقاء الصغار أسماء الأبطال الوطنيين.	١- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة الإندونيسية لفصل أجزاء من الجمل المتشابهة والمتساوية، لكن الكتابة العربية لا تستخدمها بل يستخدم حرف الواو. المثال الإندونيسي : Malam akan larut; pekerjaan belum selesai juga المثال العربي : الليل متأخر والعمل لم ينته. ٢- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة العربية بين الجملتين تكون ثانيتها مسببة عن الأولى، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة. المثال الإندونيسي : Dia telah mengerahkan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

semua uangnya untuk proyek yang tidak direncanakan, Uang ini disia-siakan. المثال العربي : لقد غامر بماله كله في مشروعات لم يخطط لها؛ فتبدد هذا المال. ٣- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة العربية بين جملتين تكون ثانيتهما سببا للأولى، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة. المثال الإندونيسي : Kakakmu tidak mendapat skor setinggi yang dia inginkan; Karena dia tidak sabar dalam menjawab, dan tidak memahami dengan baik pertanyaan yang diminta.. المثال العربي : لم يحرز أخوك ما كان يطمع فيه من درجات عالية ؛ لأنه لم يتأن في الإجابة ، و لم يحسن فهم المطلوب من الأسئلة .	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- النقطتان (:) : كلاهما متساويان في الوظيفة
١- توضع النقطتان بعد الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب الوصف. المثال الإندونيسي : Ketua : Ahmad Wijaya المثال العربي : الرئيس : أحمد ويجايا. ٢- وبين الشيء وأقسامه وأنواعه. المثال الإندونيسي : ٤ macam rasa : asam, manis, kecut, pahit. المثال العربي : اثنان لايشبعان : طالب علم، وطالب مال. ٣- وقبل الكلام الذي يعرض لتوضيح ما سبقه. المثال الإندونيسي : Kita sekarang memerlukan perabot rumah tangga: kursi, meja, dan lemari. المثال العربي : التوعية الصحية جليلة الفوائد : ترشد الناس إلى اتباع الأساليب السليمة في التداوي ، وترك الخرافات الشائعة. ٤- وبعد أي لفظ يراد تعريفه. المثال الإندونيسي : Ikan: Hewan yanghidup dilaut. المثال العربي : الحجة : مايراد به إثبات أمر أو نقيضه . ٥- توضع النقطتان في نصوص مَسْرَحِيَّة بعد الكلمات التي تشير إلى المؤدي في المحادثة. المثال الإندونيسي : Ibu : “Jangan lupa. Letakkan baik-baik!” المثال العربي : الأمّ : "لا تنس، ضعها جيدا". ٦- توضع النقطتان بين المجلدات أو الأرقام والصفحات ، وبين الفصول والآيات في الكتاب المقدس ، وبين عنوان المقال

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعنوانه الفرعي ، وبين اسم المدينة والناشر كتاب مرجعي في المقال. المثال الإندونيسي : Tempo, I (٣٤), ١٩٧١: ٧ Surah Yasin: ٩, Karangan Ali Hakim, Pedidikan Seumur Hidup : sebuah Studi, sudah terbit. Tjokronegoro, Sutomo, Tjukuplah Saudara Membina Bahasa Persatuan Kita? Djakarta: Eresco, ١٩٦٨. المثال العربي : الجزيرة، ١ (٣٤)، ١٩٧١ :٧. سورة يس : ٩ جاكرتا : آرسكو.

ه- علامة الاستفهام (؟) : كلا هما متساويان في الوظيفة.
١- توضع بعد الجملة الاستفهامية، سواء أكانت أداة الاستفهام مذكورة في الجملة، أم محذوفة. المثال الإندونيسي : Siapa namamu? المثال العربي : ما اسمك؟ ٢- توضع علامة الاستفهام بين قوسين للتعبير عن جزء من الجملة المشكوك فيها أو التي لا يمكن أن تثبت الحقيقة. المثال الإندونيسي : Ia dilahirkan pada tahun ١٩٨٣ (?) المثال العربي : ولد سنة ١٩٨٣ (؟)

و- علامة التعجب أو التأثّر (!) : توجد ٢ وجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- توضع بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات النفسية. المثال الإندونيسي : Wow! المثال العربي : عجبا!. ٢- توضع بعد لفظ المناد الذي يدل على النداء. المثال الإندونيسي : Wahai Ali! المثال العربية : يا علي!	١- في الكتابة العربية توضع النقطة بعد الأمر، لأنّ النقطة العربية توضع في نهاية الفقرة، ونهاية القول أو الكلام، والأمر من كلام إنشائي. وأمّا في الكتابة الإندونيسية فلا توضع النقطة بعد الأمر، بل توضع علامة التأثّر أو التعجب. المثال الإندونيسي : Bersihkan kamar itu sekarang juga! المثال العربي : نظّف الحجرة الآن.

ز- الشرطة (-) : توجد ٢ أوجه التشابه و ٣ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- توضع الشرطة بين حقلين أو تاريخين بالمعنى "يصل إلى" أو "حتّى". المثال الإندونيسي : ١٩١٠-١٩٤٥. المثال العربي : ١٩١٠-١٩٤٥.	١- توضع الشرطة في الكتابة العربية بين العدد رقا أو لفظا وبين المعدود وأمّا في الكتابة الإندونيسية فلا يستخدمها، بل توضع النقطة بينهما. المثال الإندونيسي : ١. Ketuhanan yang maha

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- عوضا عن الأسماء في المحاورة. المثال الإندونيسي : Ada seorang guru yang bercakap-cakap dengan salah satu siswanya. - : Apa kamu sudah belajar pelajaran yang lalu? - : Sudah pak guru. - : Baik, jawab pertanyaan saya! - : Siap pak. المثال العربي : حاور الأستاذ وأحد طلابه. - : تعلمت الدرس الماضي؟ - : نعم يا أستاذي. - : جيد، أجب سؤالي. - : سمعا وطاعة!	Esa ٢. Kemanusiaan yang adi dan beradab ٣. Persatuan Indonesia المثال العربي : ١ - أن يأتي به في موضعه ، ويتوخى به إصابة فرصته ٢ - أن يقتصر منه على قدر الحاجة ٣ - أن يتخير اللفظ الذي يتكلم به ٢- وتوضع في الكتابة العربية بين ركني الجملة، بحيث تكون هذه الجملة فاصلا طويلا بين هذا الركن الأول والركن الثاني الذي يتم به معنى الجملة، ويبدو ذلك فيما يأتي: - الفصل بين المبتدأ والخبر. - الفصل بين الشرط. وأما في الكتابة الإندونيسية فلا. المثال الإندونيسي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Seorang karyawan yang bekerja dengan rajin, dan tulus, Mempertimbangkan kemaslahatan pekerjaan dan kemaslahatan orang lain, memiliki hati nurani yang murni adalah karyawan yang diinginkan. المثال العربي : الموظف الذي يعكف على عمله في جد ودأب وإخلاص، زاهدا في الشهرة والدعاية. متوخيا مصلحة العمل ومصلحة الناس، عفيف اليد واللسان، حي الضمير – هو المثل الأعلى للموظف المنشود. ٣- تحد الشرطة في الكتابة الإندونيسية من إدخال الكلمات أو الجمل التي تقدم تفسيرات خارج بناء الجملة، لكن الكتابة العربية لا تستخدمها، بل تستخدم علامة القوسين.	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	المثال الإندونيسي : Kemerdekaan bangsa itu - saya yakin akan tercapai - diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri. المثال العربي : إن استقلال الأمة (وأنا متأكد من أنه سيتحقق) ستناضل من أجله الأمة نفسها.

ح- علامة الحذف (...) : كلا هما متساويان في الوظيفة.
١- توضع في نهاية جملة قطعت عمدا لسبب من الأسباب. المثال الإندونيسي : Sebab-sebab kemerosotan … akan diteliti lebih lanjut. المثال العربي : لو لم يجتهد في تحصيل العلم، لكان .... ٢- توضع علامة الحذف في الجمل المتقطعة. المثال الإندونيسي : Kalau begitu … ya, marilah kita bergerak. المثال العربي : وإذا كان الأمر كذلك فلنتحرّك. ليدل القارىء على أنه ٣- ونضعها في مكان الأقوال التي تخدش الحياء. المثال الإندونيسي : Aku... menerima kamu jadi suamiku. المثال العربي : لقد وصفه بأحط الصفات قائلا : يا ... ٤- أمين في النقل، و لم يبتر الكلام المنقول. المثال الإندونيسي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Tujuan tertinggi pendidikan moral adalah perilaku dan moral yang baik dalam segala hal kehidupan; Di rumah, di sekolah, di laboratorium, di komunitas, di organisasi .... Untuk mencapai tujuan ini, anak harus diajari cara membedakan yang baik dari yang buruk.

المثال العربي : إن الغرض الأسمى من التربية الخلقية حسن السلوك والأخلاق في جميع شئون الحياة؛ في المنزل، والمدرسة، والمعمل، والمجتمع، والسلطة التنفيذية .... ولتحقيق هذه الغاية يجب يعلم الطفل كيف يميز الطيب من الخبيث.

ط- القوسان ((...)) : كلا هما متساويان في الوظيفة.

١- القوسان تحيط بمعلومات أو تفسيرات إضافية.

المثال الإندونيسي :

Bagian Perencanaan sudah selesai menyusun DIK (Daftar Isian Kegiatan) kantor itu.

المثال العربي : كان محمد ص.م (صلّى الله عليه وسلّم) نبي الله.

٢- تحتوي القوسان على معلومات أو تفسيرات ليست جزءًا من الجملة.

المثال الإندونيسي :

Keterangan itu (lihat Tabel ١٠) menunjukkan arus perkembangan baru dalam pasaran dalam negeri.

المثال العربي : كان عمر (رضي الله عنه) مثال الخليفة المسلم العادل .

٣- تحيط القوسان بالحروف أو الكلمات التي يمكن إزالة وجودها في النص.

المثال الإندونيسي :

Pejalan kaki itu berasal dari (kota) Surabaya.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المثال العربي : جئت من (مدية) سورابايا. ٣- القوسان تحيط بأرقام أو حروف تحدد تسلسل المعلومات. المثال الإندونيسي : Faktor produksi menyangkut masalah (a) alam, (b) tenaga kerja, dan (c) modal. المثال العربي : لدينا مشاكل تتعلق بمسائل (١) الكسلان، (٢) اليأس، (٣) النوم.

ي- المعقوفان ([ ]) : توجد ٢ أوجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- تحصر المعقوفان المعلومات في الجمل التفسيرية المميزة بالقوسين. المثال الإندونيسي : Persamaan kedua proses ini (perbedaannya dibicarakan di dalam Bab II [lihat halaman ٣٥-٣٨] perlu dibentangkan. المثال العربي : التشابه بين هذين الأمرين (تكتب الاختلافت في الباب الثاني [انظر الصفحة ٣٥-٣٨] لازم من شرحه) ٢- تشير هذه العلامة أن الخطأ أو النقص تم العثور عليه بالفعل في النص	١- تحيط المعقوفان في الكتابة العربية بكل كلام زائد على نص أصلي لتوضيحه أو لتوكيده أو لإتمامه، وأما في الكتابة الإندونيسية تستخدم القوسين. المثال الإندونيسي: Saya melihat Muhammad (Saudaramu) di masjid المثال العربي : رأيت محمدا [أخاك] في المسجد.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأصلي. المثال الإندونيسي : Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemerisik. المثال العربي : لا [ي]وجد الفرق بينهما.	

ك- الخط المائل (/) : توجد ٢ أوجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف
١- يوضع الخط المائل في رقم الحرف والرقم على عنوان وتعيين فترة سنة واحدة مقسمة إلى سنتين تقويميتين وفي كتابة التوارخ. المثال الإندونيسي : No. ٧/PK/١٩٧٣ Jalan Kramat III/١٠ tahun anggaran ١٩٨٥/١٩٨٦ ٠٩/١٠/٢٠٢٠ المثال العربي : رقم. ٧/PK / ١٩٧٣. طريق كرمات III/١٠ سنة ١٩٨٥/١٩٨٦ ٠٩/١٠/٢٠٢٠ ٢- يوضع الخط المائل بدلاً	١- يوضع الخط المائل في الكتابة الإندونيسية بدلاً من كلمة "setiap". وأما في الكتابة العربية فلا تستخدمها. المثال الإندونيسي : Harganya Rp٢٥,٠٠/lembar. المثال العربي : سعره ٢٥,٠٠٠ كل ورق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من كلمة "أو". المثال الإندونيسي : Kita bisa lewat darat/laut. المثال العربي : البرية / البحرية	

ل- القوسان المزدوجان ("...") : كلا هما متساويان في الوظيفة.
١- علامة القوسين المزدوجين ترافق الاقتباسات المباشرة من المناقشة والمحادثة أو غيرها من المواد المكتوبة. المثال الإندونيسي : “Saya belum siap,” kata Mira, “tunggu sebentar!” المثال العربي : قالت ميرا: "لست مستعدة، انتظري دقيقة!" ٢- تشير القوسين المزدوجين إلى عنوان قصيدة أو مقال أو فصل كتاب مستخدم في جملة. المثال الإندونيسي : Bacalah “Bola Lampu” dalam buku Dari Suatu Masa dari Suatu Tempat. المثال العربي : اقرأ "ألف ليلة وليلة" في المكتبة. ٣- علامة القوسين المزدوجين تحيط بمصطلحات أو كلمات علمية غير معروفة ذات معان خاصة. المثال الإندونيسي : Pekerjaan itu dilaksanakan dengan cara “coba dan ralat” saja. المثال العربي : تم تنفيذ العمل بطريقة "التجربة والخطأ" ٤- تتبع علامة القوسين المزدوجين الإغلاق علامات الترقيم التي تنهي المرور مباشرة. المثال الإندونيسي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Kata Tono, “Saya juga minta satu.”

المثال العربي : قال تونو ، "أنا أطلب واحدة أيضا "

٥- يتم وضع الجملة الختامية لجملة أو جزء من جملة خلف علامات القوسين المزدوجين التي تحيط بكلمة أو عبارة تستخدم ذات معنى خاص في نهاية الجملة أو جزء الجملة.

المثال الإندونيسي :

Karena warna kulitnya, Budi mendapat julukan “si Hitam”.

المثال العربي : بسبب لون بشرته ، حصل بودي على لقب "الأسود".

٢- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل.

أغراض كل حرف من أحرف الزيادة مذكورة في الوصف التالي. في ما يلي نصف أغراض أحرف الزيادة الإندونيسية والعربية التي يمكن أن تغير المعنى:

اللغة الإندونيسية			اللغة العربية		
الزيادة	الغرض	المثال	الزيادة	الغرض	المثال
Me-	لتكوين أفعال معلومة متعدية إن كان الفعل الأصلي متعدّيا و لتكوين أفعال معلومة لازمة إن كان الفعل الأصلي	Nangis - Menangis Lihat – Melihat	أ = أفعل	لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.	أكرمت زيدا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	لازما.				
Ber-	لتكوين أفعال معلومة لازمة	Jalan – Berjalan	إن = انفعل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	كسرت الزجاج فانكسر
Di-	لتكوين أفعال مجهولة	Lihat – Dilihat	است= استفعل	لتكوين أفعال معلومة متعدية أو لازمة	استعطمت الأمر استقرّ
Ter-	لتكوين أفعال مجهولة	Lihat – Terlihat	ت + ل = تفعلل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	دحرجت الحجر فتدحرج
Per-	لتكوين أفعال مجهولة	Ketat- Perketat	ّ = فعّل	لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.	فرّح زيد عمرا
Ke-	لتكوين أفعال مجهولة	Baca - Kebaca	ا = فاعل	لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما، ولتكوين أفعال معلومة لازمة	ضارب زيد عمرا سافر زيد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

-Kan	لتكوين أفعال معلومة متعدية التي يمكن استخدامها في جملة الأمر	Ambil – Ambilkan	ت + ا = تفاعل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	تصالح القوم
-i	لتكوين أفعال معلومة متعدية التي يمكن استخدامها في جملة الأمر	Duduk – Duduki	ت + ّ = تفعّل	لتكوين أفعال معلومة متعدية أو لازمة	كسّرت الزجاج فتكسر تعجّلَ الشيءَ
Ber-an	لتكوين أفعال معلومة لازمة	Pergi– Berpergian	ا + ت = افتعل	لتكوين أفعال معلومة متعدية أو لازمة	جمعت الإبل فاجتمع اكتدّ
Ke-an	لتكوين أفعال مجهولة	Panas– Kepanasan	إ+ ع+و = افعوعل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	احلولى التمر
Me-kan	لتكوين أفعال معلومة متعدية أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.	Ambil – Mengambilkan	ا+ا+ّ = افعالّ	لتكوين أفعال معلومة لازمة	اصفارّ الموز
Me-i	لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون	Terang - Menerangi	ا+و+ّ = افعوّل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	اخروّط شعاع الشمس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.				
Memper -kan	لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.	Memper lihatkan	ا+ّ = افعلّ	لتكوين أفعال معلومة لازمة	احمرّ البسر
			ا + ن = افعنلل	لتكوين أفعال معلومة لازمة	حرجمت الإبل فاحرنجم
			ا + ّ = افعللّ	لتكوين أفعال معلومة لازمة	اقشعرّ الجلد

(أ) أوجه التشابه بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى أحرف الزيادة في الفعل.

من الجدول أعلاه ، أي فيما يتعلق بأحرف الزيادة التي تدخل في الفعل باللغتين الأندونيسية والعربية، هناك أوجه التشابه والاختلاف بين هتين اللغتين. فأمّا أوجه التشابه بينهما فكما يلي:

أولا- كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في فئة الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، يمكن أن تتحول الكلمة الإندونيسية "lihat" التي تم تضمينها في الأصل في مجموعة الفعل المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول إذا تمت إضافتها إلى أحد أحرف الزيادة "-di" وتصبح "dilihat"، وعلى سبيل المثال في الفعل العربي "جلس" الذي تم تضمينه في فئة الفعل اللازم ، إذا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تمت إضافة أحد أحرف الزيادة "أ" ويصبح "أجلس"، فصار الفعل الذي تم تضمينه في فئة الفعل المتعدّي.

ثانيا- كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في بنية الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، يمكن أن يتغير الفعل "lewat" إلى "melewati" إذا أضفت أحرف الزيادة "me-i"، تغيرت بنية فعل "علم" شكله إلى "عالم " إذا أضيف حرف الزيادة " ا " ، أو يمكن أن يصبح "تعلّم" إذا أضفت اللاحقة "ت + ّ ".

ثالثا- كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في معنى الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، إذا تمت إضافة فعل "tulis" التي تمّ معناه "كتب" بحرف "me-kan" ويصبح "menuliskan" ، فسيتم تغيير المعنى كتب للآخر، على سبيل المثال الفعل العربي "غفر" الذي يكون معناه "إعطاء الغفران" ، إذا تمت إضافة أحد أحرف الزيادة "است" فصار "استغفر" فتغير المعنى إلى"طلب الغفران".

رابعا- حرف الزيادة "me-kan"، و "me-i" باللغة الإندونيسية له نفس وظيفة بحرف الزيادة "أ" "أفعل" و " ّ " فعّل، يعني لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.

(ب) أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

وأمّا أوجه الاختلاف بينهما فكما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أولا- عملية الزائد في اللغة الإندونيسية هي عملية تكوين الكلمات عن طريق إضافة السابق (Prefiks)، واللاحق (Sufiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) في حين أن عملية الزائد في اللغة العربية بصرف النظر عن إضافة أحرف الزيادة سابقا كان أو داخلا أو سابقا وداخلا، يمكن لهذه العملية أيضًا يحدث مع عملية الإلحاق، والتكرار، والتضعيف.

ثانيا- في عملية الزائد بإضافة إلى أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسي تحتوي على السابق (Prefiks)، واللاحق (Sufiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) . وفي هذه الأثناء ، تحتوي اللغة العربية على السابق (Prefiks)، والداخل (Infiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) .

ثالثا- في عملية الزيادة بإضافة أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسي لها أحرف الزيادة التي يمكن أن تغير الأفعال المبنية للمعلوم إلى الأفعال المبنية للمجهول ، أي "-di" و "-ter". بينما في اللغة العربية لا يوجد.

رابعا- أنواع أحرف الزيادة الواردة في عملية الزيادة الإندونيسية لها أشكال مرتبطة وفقًا لفئة الزائد ، مثل حرف "-di، -me، -ter" التي لا يمكن تضمينها إلا في السابق (Prefiks) ، بينما في اللغة العربية ، فإن أحرف الزيادة "سألتمونيها" غير مرتبطة بفئة الزائد ، مثل الحرف "ت" الذي يمكن إدخاله في السابق (Prefiks) فصار "تفعلل" ويمكن إدخاله في الداخل (Infiks) فصار "افتعل".

خامسا-في الأفعال العربية، يكون الزائد تصريفيّا "Infleksional " فقط مثل زيادة الهمزة في فعل "جلس" فصار فعل "أجلس"، بينما الأفعال

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في اللغة الإندونيسية فكان تصريفيا "Infleksional" مثل زيادة -ber في فعل "Lempar" فصار فعل "Melempar"، ومشتقا "Derivasional " مثل زيادة الهمزة في اسم "Jalan " فصار فعل "Berjalan "،.

ج- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

قد قامت الباحثة بالاختبار القبلي لطلاب الصف العاشر للعلوم الرياضية والطبيعية الثاني بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان لمعرفة مقدار قدرتهم ومعرفتهم عن أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل العربية والإندونيسية قبل تطبيق هذه النتائج أي نتائج التحليل التقابلي.

١- الأسئلة عن علامات الترقيم وعدد النتيجة المائوية.

املأ الفراغ بعلامة مناسبة					
ال	الأسئلة الإندونيسية	عدد النتيجة المائوية	ال	الأسئلة العربية	عدد النتيجة المائوية
١	Ayahku tinggal di (....) Solo	%٨٢,٤	٢	سكن أبي في سولو (....)	%٦١,٨
٣	Pukul ١(....) ٣٥ (....) ٢٠ (pukul ١ lewat ٣٥ menit ٢٠ detik)	%٥٠	٤	في الساعة ٣٥ (....) ١ ٢٠ (....) (في الساعة الواحدة وخمس وثلاثين دقيقة وعشرين ثانية)	%٤٤,١
٥	Bersihkan kamar itu sekarang juga (....)	%٩٧,١	٦	نظّف الحجرة الآن (....)	%١٤,٧
٧	١ (....) Iman Kepada Allah ٢ (....) Iman Kepada	%٥٥,٩	٨	١ (....) الإيمان بالله ٢ (....) الإيمان بالملآئكة	%١٧,٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

				Para Malaikat	
٩	Saya membeli kertas (....) pena (....) dan tinta.	%٩٤,١	١٠	اشتريت القرطاس (....) والقلم (....) والحبر.	%٨٥,٣
١١	Kamu bukan seorang murid (....) melainkan seorang guru.	%٨٨,٢	١٢	لست تلميذا (....) بل معلّما.	%٧٦,٥
١٣	Wah (....) bagus sekali!	%٣٥,٥	١٤	أيوه (....) جيد جدّا!	%٣٥,٥
١٥	Kalau kamu pergi (....) saya pergi.	%٧٦,٥	١٦	إن تذهب (....) أذهب.	%١٧,٦
١٧	Wahai Ali (....)	%٥٠	١٨	يا علي (....) ...	%٢٠,٦
١٩	Malam akan larut (....) pekerjaan belum selesai juga	%٢٦,٥	٢٠	الليل متأخر والعمل لم ينته.	%٨,٨
٢١	Kalau hari hujan (....) saya tida datang.	%٥٥,٩	٢٢	إن ينزل المطر لن أذهب.	%٢٦,٥
٢٣	Macam-macam rasa (....) asam, manis, kecut, pahit.	%٩١,٢	٢٤	اثنان لايشبعان (....) طالب علم، وطالب مال.	%٦٧,٦
٢٥	Siapa namamu (....)	%١٠٠	٢٦	ما اسمك (....)	%٩٤,١
٢٧	Bagian Perencanaan sudah selesai menyusun DIK (....) Daftar Isian Kegiatan (....) kantor itu.	%٨٢,٤	٢٨	كان محمد ص.م (....)صلّى الله عليه وسلّم (....) نبي الله.	%٦١,٨
٢٩	Kita bisa lewat darat (....) laut	%٩٤,١	٣٠	نمر عبر البرية (....) البحرية	%٨٢,٤
معدل عدد النتيجة المائوية					%٥٩,٨

٢- الأسئلة عن أحرف الزيادة في الفعل وعدد النتيجة المائوية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رقم التنبؤ	ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية بأفعال ماضية	عدد النتيجة المائوية
١	Ibu membawa buku.	%٥٥,٩
٢	Saya membawakan buku ibu.	%٤٤,١
٣	Ayah berpakaian rapi ketika kerja.	%٤٧,١
٤	Ali memukuli zaid	%٥٢,٩
٥	Ali dan Zaid saling memukul	%٥٨,٨
رقم التنبؤ	ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية	عدد النتيجة المائوية
١	فَرِحَ زَيْدٌ	%٦٧,٦
٢	فَرَّحَ زَيْدٌ عُمَرًا	%٢٩,٤
٣	تَصَالَحَ الْقَوْمُ	%٣٥,٣
٤	أَكْمَلَ التِّلْمِيْذُ وَجِيْبَتَهُ	%٥٠
٥	كَسَّرْتُ الزُّجَاجَ فَتَكَسَّرَ	%٦١,٨
معدل عدد النتيجة المائوية		%٥٠,٢

ومن الجدول أعلاه تظاهرت أنّ :

(أ) التشابه بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل سببا لسهولة الدارسين في تعلمها.

(ب) الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل سببا لوجود الصعوبات في تعلم اللغة الثانية.

(ج) من أسباب وجود الصعوبات عدم المعرفة عند دارسي اللغة العربية عن نقطة التشابه و الاختلاف بينهما تمام المعرفة. ولذلك قامت الباحثة بعملية التعليم بمادة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل بوسيلة تطبيقة واتس أب، وأجرت الباحثة الاختبار الثاني أي الاختبار البعدي لمعرفة وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

١- الأسئلة عن علامات الترقيم .

املأ الفراغ بعلامة مناسبة					
ال	الأسئلة الإندونيسية	عدد النتيجة المائوية	ال	الأسئلة العربية	عدد النتيجة المائوية
١	Ayahku tinggal di (....) Solo	%٩٧,١	٢	سكن أبي في سولو (....)	%٩١,٢
٣	Pukul ١(....) ٣٥ (....) ٢٠ (pukul ١ lewat ٣٥ menit ٢٠ detik)	%٦٧,٦	٤	في الساعة ٣٥ (....) ١ ٢٠ (....) (في الساعة الواحدة وخمس وثلاثين دقيقة وعشرين ثانية)	%٦١,٨
٥	Bersihkan kamar itu sekarang juga (....)	%٩٧,١	٦	نظّف الحجرة الآن (....)	%٥٢,٩
٧	١ (....) Iman Kepada Allah ٢ (....) Iman Kepada Para Malaikat	%٦١,٨	٨	١ (....) الإيمان بالله ٢ (....) الإيمان بالملآئكة	%٦١,٨
٩	Saya membeli kertas (....) pena (....) dan tinta.	%٩٧,١	١٠	اشتريت القرطاس (....) والقلم (....) والحبر.	%٨٨,٢
١١	Kamu bukan seorang murid (....) melainkan seorang guru.	%١٠٠	١٢	لست تلميذا (....) بل معلّما.	%٧٣,٥
١٣	Wah (....) bagus sekali!	%٥٥,٩	١٤	أيوه (....) جيد جدّا!	%٣٥,٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٥	Kalau kamu pergi (....) saya pergi.	%٩١,٢	١٦	إن تذهب (....) أذهب.	%٥٥,٩
١٧	Wahai Ali (....)	%٧٩,٤	١٨	يا علي (....) ...	%٥٥,٩
١٩	Malam akan larut (....) pekerjaan belum selesai juga	%٥٨,٨	٢٠	الليل متأخر والعمل لم ينته.	%٥٥,٩
٢١	Kalau hari hujan (....) saya tida datang.	%٧٩,٤	٢٢	إن ينزل المطر لن أذهب.	%٥٨,٨
٢٣	Macam-macam rasa (....) asam, manis, kecut, pahit.	%٩١,٢	٢٤	اثنان لايشبعان (....) طالب علم، وطالب مال.	%٧٦,٥
٢٥	Siapa namamu (....)	%١٠٠	٢٦	ما اسمك (....)	%١٠٠
٢٧	Bagian Perencanaan sudah selesai menyusun DIK (....) Daftar Isian Kegiatan (....) kantor itu.	%٨٨,٢	٢٨	كان محمد ص.م (....)صلّى الله عليه وسلّم (....) نبي الله.	%٧٩,٤
٢٩	Kita bisa lewat darat (....) laut	%٩٤,١	٣٠	نمر عبر البرية (....) البحرية	%٦٧,٦
معدل عدد النتيجة المائوية					%٧٥,٨

٢- الأسئلة عن أحرف الزيادة في الفعل.

رقم التنبؤ	ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية بأفعال ماضية	عدد النتيجة المائوية
١	Ibu membawa buku.	%٧٠,٦
٢	Saya membawakan buku ibu.	%٤٧,١
٣	Ayah berpakaian rapi ketika kerja.	%٢٩,٤
٤	Ali memukuli zaid	%٥٠
٥	Ali dan Zaid saling memukul	%٦٤,٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رقم التنبؤ	ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية	عدد النتيجة المائوية
١	فَرِحَ زَيْدٌ	%٦٧,٦
٢	فَرَّحَ زَيْدٌ عُمَرًا	%٤٤,١
٣	تَصَالَحَ الْقَوْمُ	%٥٨,٨
٤	أَكْمَلَ التِّلْمِيْذُ وَجِيْبَتَهُ	%٦١,٨
٥	كَسَّرْتُ الزُّجَاجَ فَتَكَسَّرَ	%٦٧,٦
معدل عدد النتيجة المائوية		%٥٦,٢

مؤسسة على النظرية التي قدمت الباحثة، فيكون التشابه بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل سببا لسهولة الدارسين في تعلمها. فبنظر إلى أثر اختلاف لغة الأم و اللغة الثانية، ف أكد العلماء أنه سببا لوجود الصعوبات في تعلم اللغة الثانية. و بنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي فوجدت الباحثة أن الطلاب قد وقعت في الأخطاء الكثيرة عند إجابة السؤال المتعلق بالاختلاف بين أدوات علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل.

ويكون السبب منه يعني جزء في اللغة الأولى الذي يشكل شكلا جديدا في اللغة الثانية سيكون سهلة لتعلم إذا كان تطبيقه في التعليم بسيطا. وكان الجزء الذي يوجد في العربية الذي لا يوجد في الاندونسية يكون سببا لصعوبة دارس اللغة العربية في فهمها، لأنهم لازمون أن يفكروا شيئا جديدا الذي لا يوجد في لغتهم الأولى وعدم معرفتهم عن هذه الاختلافات.

وبعد تطبيق مادة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل، فوجدت الباحثة أن نتيجة الاختبار القبلي أكبر خطأ من الاختبار الثانية أي الاختبار البعدي، وهذه تدل على وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. إضافة إلى ذلك أن معدل النتيجة المائوية عن علامات الترقيم من الاختبار البعدي بلغ ٧٥,٨%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٨,٩%. وأن معدل النتيجة المائوية عن أحرف الزيادة في الفعل من الاختبار البعدي بلغ ٥٦,٢%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٠,٢%.

ولمعرفة الاستفادة الأخرى التي تناولها طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان من تطبيق هذه نتائج التحليل التقابلي أجرت الباحثة المقابلة عبر الإنترنيت بوسيلة Google Form، ودل الحصول على أنّ ١٠٠% من طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان اتفقوا بأنّ هذه النتائج التقابلية تعطي فائدةً لهم في مهارة كتابتهم فائدة تامّا يعرفون بها أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية والعربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

أ- نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بالبحث، فهو التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. وصلت الباحثة إلى النتائج الأخيرة واستخلصتها فيما يلي:

١- أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(أ) أوجه التشابه والاختلاف النوعي بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(١) للغة الإندونيسية اثنتا عشرة علامة الترقيم المتاشبهة في النوع بعلامات الترقيم العربية يعني : النقطة (.)، و الفصلة (،)، و الفصلة المنقوطة (ت)، و النقطتان (:)،علامة الاستفهام (؟)، وعلامة التعجب أو التأثّر (!)، والشرطة (-)، و علامة الحذف (...)، والقوسان ((...))، والمعقوفان ([ ])، و الخط المائل (/)،القوسين المزدوجان ("").

(٢) للغة الإندونيسية ثلاث علامات لا تملكها اللغة العربية يعني : الواصلة (-)، وعلامة الاقتباس المفردة ('....')، والاختصار (`).
وللغة العربية ثلاث علامات لا تملكها اللغة الإندونيسية يعني : الشرطتان (--)، و علامة التنصيص («»)، و القوسان القرآنيان (﴿ ﴾).

(ب) أوجه التشابه والاختلاف الوظيفي بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(١) هناك خمسة علامات الترقيم بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية متساويان في الوظيفة وهي : النقطتان (:)، وعلامة الاستفهام (؟)،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٢) وعلامة الحذف (...)، والقوسان ((...))، والقوسان المزدوجان ("...").

(٣) في علامة النقطة توجد ٦ أوجه التشابه و ٢ أوجه الاختلاف.

(٤) في علامة الفصلة (،) توجد ١٢ أوجه التشابه و ٢ أوجه الاختلاف.

(٥) في علامة الفصلة المنقوطة (؛)، توجد ١ أوجه التشابه و ٣ أوجه الاختلاف.

(٦) في علامة التعجب أو التأثّر (!) توجد ٢ أوجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.

(٧) في علامة الشرطة (-) توجد ٢ أوجه التشابه و ٣ أوجه الاختلاف.

(٨) في علامة المعقوفان ([ ]) توجد ٢ أوجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.

(٩) في علامة الخط المائل (/) توجد ٢ أوجه التشابه و ١ أوجه الاختلاف.

٢- أوجه التشابه والاختلاف بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(أ) أوجه التشابه بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، هناك أربعة تشابهات وهي :

(١) كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في فئة الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، يمكن أن تتحول الكلمة الإندونيسية "lihat" التي تم تضمينها في الأصل في مجموعة الفعل المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول إذا تمت إضافتها إلى أحد أحرف الزيادة "-di" وتصبح "dilihat"، وعلى سبيل المثال في الفعل العربي "جلس" الذي تم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تضمينه في فئة الفعل اللازم ، إذا تمت إضافة أحد أحرف الزيادة "أ" ويصبح "أجلس"، فصار الفعل الذي تم تضمينه في فئة الفعل المتعدّي.

(٢) كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في بنية الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، يمكن أن يتغير الفعل "lewat" إلى "melewati" إذا أضفت أحرف الزيادة "me–i"، تغيرت بنية فعل "علم" شكله إلى "علّم" إذا أضيف حرف الزيادة " ّ " ، أو يمكن أن يصبح "تعلّم" إذا أضفت اللاحقة "ت + ّ ".

(٣) كل تغييرات ناتجة من أحرف الزيادة في الفعل يمكن أن يكون لها تأثير على التغييرات في معنى الفعل، على سبيل المثال في الفعل الإندونيسي، إذا تمت إضافة فعل "tulis" التي تمّ معناه "كتب" بحرف "me-kan" ويصبح "menuliskan" ، فسيتم تغيير المعنى كتب للآخر، على سبيل المثال الفعل العربي "غفر" الذي يكون معناه "إعطاء الغفران" ، إذا تمت إضافة أحد أحرف الزيادة "است" فصار "استغفر" فتغير المعنى إلى"طلب الغفران".

(٤) حرف الزيادة "me-kan"، و "me-i" باللغة الإندونيسية له نفس وظيفة بحرف الزيادة "أ" "أفعل" و " ّ " فعّل، يعني لتكوين أفعال معلومة متعدية إمّا أن يكون الفعل الأصلي متعدّيا أم لازما.

(ب) أوجه الاختلاف بين أحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، هناك خمسة اختلافات وهي :

(١) عملية الزائد في اللغة الإندونيسية هي عملية تكوين الكلمات عن طريق إضافة السابق (Prefiks)، واللاحق (Sufiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) في حين أن عملية الزائد في اللغة العربية بصرف النظر عن إضافة أحرف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الزيادة سابقا كان أو داخلا أو سابقا وداخلا، يمكن لهذه العملية أيضًا يحدث مع عملية الإلحاق، والتكرار، والتضعيف.

(٢) في عملية الزائد بإضافة إلى أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسي تحتوي على السابق (Prefiks)، واللاحق (Sufiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) . وفي هذه الأثناء ، تحتوي اللغة العربية على السابق (Prefiks)، والداخل (Infiks)، والسابق واللاحق (Konfiks)، والمزيج من الزوائد (Klofiks) .

(٣) في عملية الزيادة بإضافة أحرف الزيادة في الفعل الإندونيسي لها أحرف الزيادة التي يمكن أن تغير الأفعال المبنية للمعلوم إلى الأفعال المبنية للمجهول ، أي "-di" و "-ter". بينما في اللغة العربية لا يوجد.

(٤) أنواع أحرف الزيادة الواردة في عملية الزيادة الإندونيسية لها أشكال مرتبطة وفقًا لفئة الزائد ، مثل حرف "-di، -me، -ter" التي لا يمكن تضمينها إلا في السابق (Prefiks) ، بينما في اللغة العربية ، فإن أحرف الزيادة "سألتمونيها" غير مرتبطة بفئة الزائد ، مثل الحرف "ت" الذي يمكن إدخاله في السابق (Prefiks) فصار "تفعلل" ويمكن إدخاله في الداخل (Infiks) فصار "افتعل".

(٥) في الأفعال العربية، يكون الزائد تصريفيّا "Infleksional " فقط مثل زيادة الهمزة في فعل "جلس" فصار فعل "أجلس"، بينما الأفعال في اللغة الإندونيسية فكان تصريفيا "Infleksional" مثل زيادة -ber في فعل "Lempar" فصار فعل "Melempar"، ومشتقا "Derivasional " مثل زيادة الهمزة في اسم "Jalan " فصار فعل "Berjalan "،.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

وجدت الباحثة وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. وتتظهر هذه الاستفادة من نتيجة الاختبار القبلي أكبر خطأ من الاختبار الثانية أي الاختبار البعدي، وأن معدل النتيجة المائوية عن علامات الترقيم من الاختبار البعدي بلغ ٧٥,٨%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٨,٩%. وأن معدل النتيجة المائوية عن أحرف الزيادة في الفعل من الاختبار البعدي بلغ ٥٦,٢%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٠,٢%. وإضافة إلى ذلك أجرت الباحثة المقابلة عبر الإنترنيت بوسيلة Google Form، ودل الحصول على أنّ ١٠٠% من طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان اتفقوا بأنّ هذه النتائج التقابلية تعطي فائدةً لهم في مهارة كتابتهم فائدة تامّا يعرفون بها أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل في اللغة الإندونيسية والعربية.

ب- الاقتراحات

انطلاقا إلى نتائج البحث سابقا، فأدركت الباحثة أن في البحث النقصان الكثير. فلذالك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي :

١- ترجو الباحثة الاستمرار و التطور أحسن من هذا البحث.

٢- ترجو الباحثة أن يكون البحث أساسا في تصميم و تطوير الطريقة، و المنهج، و التقنية و المادة التعليمية خاصة عن علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل.

٣- ترجو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات تدخل لغة الأم أكثر ولا سيما تأديتها في مهارة الكتابة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

المراجع العربية

ابن علي، محمد معصوم. ١٩٥٦. *الأمثلة التصريفية*، (مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان :جمبانج).

البصيص، حاتم حسين. ٢٠١١. *تنمية مهارة القراءة والكتابة، استراتيجية متعددة للتدريس والتقويم*. دمشق : منشورة الهيئة العامة السورية للكتاب.

الخليفة، حسن جعفر. ٢٠٠٤. *فصول في تدريس اللغة العربية*. الرياض: مكتبة الرشد.

الراجعي، عبد. *علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية*.

الغلايين، مصطفى. ١٩٨٧ . *جميع الدروس العربية*. بيروت: المكتبة العصرية.

الناقة، محمود كامل و رشدى أحمد طعمة. ٢٠٠٣. *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*. إيسيسكو : منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

النقيلي، أبو فاطمة عاصم الدين بن ابراهيم. البداية في الإملاء والترقيم.

بحرالدين، أوريل. ٢٠١٠. *تطوير منهج اللغة الغربية وتطبيقه على مهارة الكتابة*. مالانج : UIN MALIKI PRESS

بشير، أحمد بن عبد الله. ١٩٨٨. *التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق*. جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا.

حيني، محمد إسماعيل. ١٩٨٢. إسحق محمد أمين، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (رياض: عمادة شؤون المكتبات – جامعة الملك سعود).

خليل، حلمي. ٢٠٠٠. *مقدمة لدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم اللغة*.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإسكندرية: دار المعرفة الأجنبية.

زكي، أحمد. ٢٠١٣. *الترقيم وعلاماته في اللغة العربية*. (القاهرة : هنداوي).

سليمان، أحمد. *في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية*. ياقوت: دار المعرفة الجامعية.

سليم، محمد إبرهيم، نبيل عبد السلام هارون. ٢٠٠٥. *قواعد الإملاء وعلامات الترقيم*. القاهرة: دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير.

صيني، محمود إسماعيل و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير). ١٩٨٢. *التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء*. الطبعة الأولى. السعودية: عماد شؤون المكتبات.

صالح، إنصاف عبد الله محمد. ٢٠٠٤. *أحرف الزيادة ودلالاتها الصرفية*. خرطوم : جامعة الخرطوم.

طعيمة، رشدى أحمد. ١٨٩٨. *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه*. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

طعيمة، رشدى أحمد. ٢٠٠٤. *المهارات اللغوية مستوياتها تدريسهل وصعوباتها*. القاهرة : دار الفكر العربي.

عبد لله، عمر الصديق. *تحليل الأخطأ اللغوية التجريرية لدى طلاب معهد االخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بللغات الأخرى*. معهد االخرطوم الدولي للغة العربية.

مألوف، لويس. ١٩٨٨. المنجد. بيروت : دار المشرق.

إبراهيم، عبد العليم. *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية*. مكتب غريب.

أبو بكر، أحمد محمد. ١٤١١ه. *القواعد الذهبية في الإملاء والترقيم*، (وزارة الإعلام).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هادي، نور. ٢٠١١. *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. مالانج : UIN

.MALIKI PRESS

المراجع الإندونيسية

A. Mufid A.R. ٢٠١٣. *Pedoman Kata Baku Dan Tidak Baku*. Jakarta: Buku Pintar.

Ainin, Moh. ٢٠٠٧. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang : Hilal Pustaka.

Arikunto, Suharsimi. ٢٠١٠. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* Jakarta : Rineka Putra.

Ariyanti, Riri. ٢٠١٩. "*Analisis Kesalahan Penggunaan Huruf Kapital, Tanda Baca, dan Penulisan Kata Pada Koran Mercusuar"*, (Jurnal Bahasa Dan Sastra Volume ٤ No ٤ ISSN ٢٣٠٢-٢٠٤٣.

Chaer, Abdul. ٢٠٠٨. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka

Hermawan, Acep. ٢٠١٤. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Remaja Rosdakarya.

Hidayah, Bashirotul. ٢٠١٣. "*Afiksasi Kata Kerja Masa Lampau dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)".* Jurnal Tafaqquh, Vol.١ No.٢.

Kridalaksana, Harimurti. ٢٠٠٩. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.

Musfiqon, M. *Panduan Lengkap Metodologi Penelitian Pendidikan*. Sidoarjo : NLC

Pramono, Sigit. ٢٠١٤. *Panduan Evaluasi Bealajar Mengajar*. Jogjakarta : Diva Pres.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. ٢٠٠٠. *PUEBI*. Jakarta:Pendidikan Nasional.

Rosyidi, Abdul Wahab dan Mamluatul Ni'mah. ٢٠١١. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press.

Samsuri. ١٩٩٤. *Analisis Morfologi*. Malang, t. Tp.

Sugiyono. ٢٠٠٩. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R &D.* Bandung: Alfabeta.

Sugiyono. ٢٠١٧. *Metode Penelitian Pendidikan.* Bandung : Alfabeta.

Tarigan, Henry Guntur. ١٩٩٢. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa. Cipta.

Wijayanti, Sri Hapsari dkk. ٢٠١٥. *Bahasa Indonesia: Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*.

Jakarta: Rajawali Pers.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id